



Ministerio de
Salud

Gobierno de Chile

HERRAMIENTAS DE FACILITACIÓN LINGÜÍSTICA PARA FUNCIONARIOS DE SALUD EN KREYÒL AYISYEN





Ministerio de Salud. Dossier de Apoyo: “Herramientas de Facilitación Lingüística para funcionarios de Salud en Kreyòl Ayisyen”

Todos los derechos reservados. Este material puede ser reproducido total o parcialmente para fines de diseminación y capacitación.

Prohibida su venta.

ISBN VERSIÓN IMPRESA: 978-956-348-148-8

ISBN VERSIÓN DIGITAL: 978-956-348-149-5

Primera edición digital, 2018



El programa de estudios online “Herramientas de facilitación lingüística para funcionarios de salud en Kreyòl Ayisyen” busca contribuir al acceso universal a la salud de las personas en situación de movilidad humana con enfoque en inmigrantes; con el propósito de sensibilizar y fortalecer la aproximación sociocultural y su contexto a funcionarios de Salud en todo el país, mejorando de esta forma sus capacidades en la atención de salud de estas personas.

El año 2015, como una iniciativa desde el Servicio de Salud Metropolitano Central, nace la necesidad de extender a sus funcionarios una capacitación que les permitiera conocer sobre el dialecto Kreyol, lenguaje de los migrantes haitianos, usuarios que poco a poco fueron aumentando la población migrante en los distintos establecimientos hospitalarios y de atención primaria de nuestra red asistencial.

En virtud de aquella experiencia local, nace una apuesta que hoy se abre a todos los funcionarios y funcionarias de salud a nivel nacional graficando nuestro compromiso por hacer de la salud un derecho para todos los habitantes de nuestro país, en este caso puntual reafirmando el respeto y consideración hacia los inmigrantes, dada nuestra responsabilidad por entregar una atención digna y oportuna, con pertinencia cultural, junto con aportar a la disminución de las trabas idiomáticas, lo que constituye una real aproximación al fenómeno de interculturalidad que estamos viviendo.

Dra. Gisela Alarcón

**Subsecretaria de Redes Asistenciales
Ministerio de Salud**

©2018, División de Atención Primaria, Subsecretaría de Redes Asistenciales,
Ministerio de Salud.
Gobierno de Chile.
Mac Iver 541, Santiago, Chile - Teléfono: (+56 2) 2 5740 100
www.minsal.cl

Adaptado de ©2016, Subdirección de Atención Primaria, Servicio de Salud Metropolitano Central.
Victoria Subercaseaux 381, Santiago - Chile
www.ssmc.cl

Autoridades

Ministra de Salud	Dra. Carmen Castillo T.
Subsecretaria de Redes Asistenciales	Dra. Gisela Alarcón
Subsecretario de Salud Pública	Dr. Jaime Burrows O.

Responsables de la edición

Autor	Lic. Sebastián Maldonado Vivar. Trabajador Social. Magíster Salud Pública y Planificación Sanitaria. ROL COLEGIO AA.SS: 9.954 Profesional de Apoyo Subsecretaría de Redes Asistenciales, Ministerio de Salud. sebastian.maldonado@minsal.cl
Co-Autor y revisor nativo	Donel Isma. Profesional de apoyo, Cesfam Dr Norman Voullieme, Cerrillos. Dirección Atención Primaria. Servicio de Salud Metropolitano Central

Colaboradores

Andrea Ortiz Bulnes.
Socióloga.
Referente técnico de capacitación y formación.
Unidad Modelo de Atención, Subdirección de Atención Primaria.
Servicio de Salud Metropolitano Central.

Lidia Monrroy Castro.
Matrona.
UNACES (Unidad Atención y Control en Salud Sexual).
Hospital Clínico San Borja Arriarán.
Servicio de Salud Metropolitano Central.

Claudia Padilla Rubio.
Profesora.
Asesora Ministerial
Subsecretaría Redes Asistenciales
Ministerio de Salud

Andrea Quiero Gelmi.
Matrona
Directora Atención Primaria
Servicio de Salud Araucanía Norte

Carolina Ovalle Carvajal
Diseñadora instruccional
UVirtual S.A

Julio Ramírez Rosende
Diseñador gráfico
UVirtual S.A

ADVERTENCIA

Este curso ha sido diseñado y adaptado por equipo técnico Ministerial, en colaboración con el Servicio de Salud Metropolitano Central, el cual no pretende representar la oficialidad del dialecto haitiano, en el entendido que se trata de una lengua nativa y sus representaciones y traducciones son diversas.

Dicho material aquí expuesto es en síntesis el trabajo de profesionales jóvenes chilenos voluntarios en Haití que con cuya experiencia humanitaria han logrado adaptar y plasmar en éste documento el dialecto haitiano, una vez terminada la edición el mismo ha sido consultado a nativo haitiano con el fin de corroborar y corregir errores para así poder presentar a Ustedes un trabajo de calidad y utilidad.



Este curso contará con tres módulos de autoaprendizaje online y tiene por objetivo que el estudiante identifique herramientas de facilitación lingüística del dialecto Kreyòl Ayisyen, relacionando elementos contextuales y conceptuales significativos para promover un buen acceso y atención en salud de calidad para la población haitiana.

Índice del contenido

Módulo 1: Contexto y dialecto Kreyòl Ayisyen.

1. Contexto sociocultural de los haitianos.
 - 1.1 Antecedentes históricos.
 - 1.2 Condiciones de salud y sus tendencias.
 - 1.3 Consecuencias de la inestabilidad política.
 - 1.4 Características generales de los inmigrantes haitianos en Chile.
 - 1.5 Manejo básico o nulo de la lengua castellana.
2. Dialecto y gramática general.
 - 2.1 Conformación del dialecto Krèyol Ayisyen.
 - 2.1.1 Una lengua criolla.
 - 2.2 Comunicación verbal y no verbal.
 - 2.3 Gramática.
 - 2.3.1 Fonética y acentuación.
 - 2.3.2 Componentes del alfabeto.
 - 2.3.3 Los artículos.
 - 2.3.4 Los pronombres.
 - 2.3.5 Los sustantivos.
 - 2.3.6 Los verbos.
 - 2.3.7 Adverbios de tiempo y lugar.
 - 2.3.8 Días de la semana.
 - 2.3.9 Meses del año.

Módulo 2: Recursos para la comunicación básica.

1. Los números
 - 1.1 Números cardinales.
 - 1.2 Números ordinales.
2. Afirmaciones y negaciones.
3. Oraciones interrogativas.
4. Términos generales.
 - 4.1 Preguntas y respuestas frecuentes.
 - 4.2 Preguntas importantes.
 - 4.3 Instrucciones o mandatos.
5. Vocabulario

Módulo 3: Recursos para la comunicación en salud.

1. Saludos y despedidas.
2. Preguntas de filiación.
3. Preguntas clínicas.
4. Síntomas y dolor.
5. Términos de examinación.
6. Indicaciones de tratamiento.
7. Partes del cuerpo.

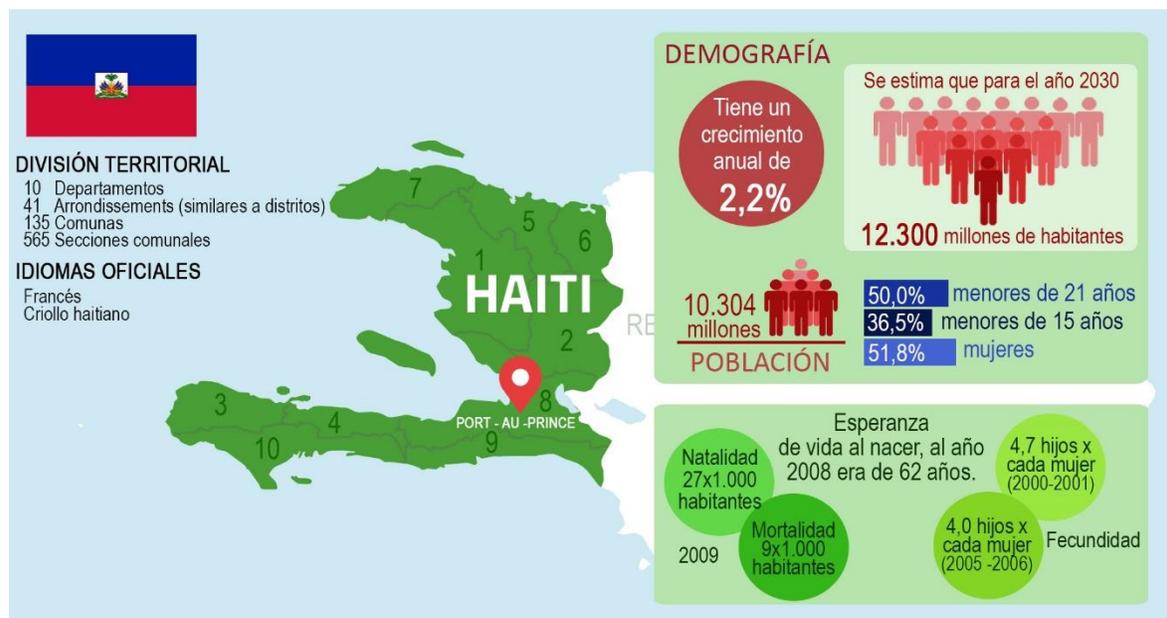
8. Vocabulario.

Módulo 1: Contexto y dialecto Kreyòl Ayisyen.

Este módulo de autoaprendizaje tiene como objetivo que los estudiantes comprendan el contexto sociocultural de los inmigrantes haitianos y la conformación y gramática general del dialecto Kreyòl Ayisyen-haitiano, distinguiendo las características generales de la cultura y el dialecto Kreyòl Ayisyen, concibiendo la atención en salud desde una mirada inclusiva, integral y basada en los derechos humanos.

1. Contexto sociocultural de los haitianos.

Haití, es un país ubicado en América central, cuya capital es Puerto Príncipe, con una superficie de unos 27.700 km², ocupa el tercio occidental de La Española, isla que comparte con la República Dominicana.



(Según datos correspondientes 2010, la población de Haití asciende a 10.303.698 habitantes. Con una tasa de crecimiento demográfico anual de 2,2%, se prevé que en el 2030 el país alcanzará los 12,3 millones de habitantes. La esperanza de vida general al nacer era de 62 años en 2008, mientras que las tasas brutas de natalidad y mortalidad en 2009 eran de 27 nacimientos y 9 defunciones por 1.000 habitantes, respectivamente. La tasa total de fecundidad (número de hijos por mujer) descendió de 4,7 (2000–2001) a 4,0 (2005–2006). La población de Haití es joven: más de 50% de los habitantes son menores de 21 años y 36,5% menores de 15 años. Las mujeres representan 51,8% de la población (hay 86 hombres por 100 mujeres en las zonas urbanas y 98 hombres por 100 mujeres en las zonas rurales).

Haití se divide en 10 departamentos, 41 arrondissements (similares a distritos), 135 comunas y 565 secciones comunales. Los idiomas oficiales son el francés y el creole (criollo haitiano), aunque este último es el que se habla más habitualmente.)

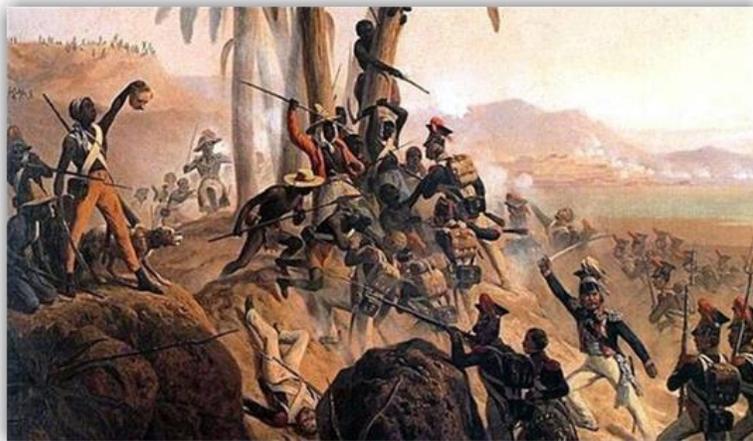
La historia reciente de Haití se ha caracterizado por la inestabilidad política recurrente, que ha exacerbado las vulnerabilidades producto de la pobreza generalizada y la degradación del medio ambiente.

Desde 2004, la Misión de Estabilización de las Naciones Unidas en Haití (MINUSTAH) ha estado destacada allí como una fuerza encargada del mantenimiento de la paz y ha restaurado un cierto grado de seguridad en la mayor parte del territorio. **Entre 1995 y 2010, un período de gran tensión en el país, se celebraron cuatro elecciones presidenciales y parlamentarias.** El nuevo gobierno elegido en octubre de 2011 se ha comprometido a restablecer la paz y la estabilidad necesarias para consolidar los principios democráticos y encaminar al país rumbo al desarrollo sostenible.

En 2017 tras trece años de ocupación, la misión de Naciones Unidas en Haití (MINUSTAH) se retira del país caribeño aludiendo que ha cumplido su misión. Haití es un país más estable socialmente con una fuerza de policía más moderna y profesional promoviendo y dando paso al estado haitiano en su legítimo derecho democrático y de gobernanza en dicho país.

1.1 Antecedentes históricos.

- **Año 1791.** En agosto de 1791, los esclavos de Haití iniciaron una rebelión violenta, marcando el inicio de procesos independentistas.



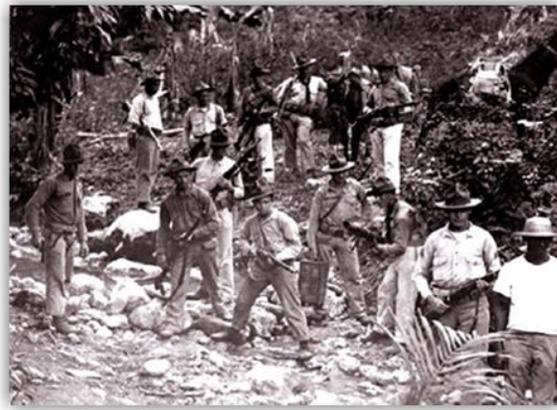
- **Año 1804.** Haití se convierte en el primer país en independizarse de sus colonizadores franceses y españoles, pero esta independencia tuvo su costo, los haitianos fueron considerados una amenaza y sufrieron la discriminación no sólo por EEUU (país que avalaba la propiedad de los esclavos) sino que también por las potencias europeas, esto significó el bloqueo de recursos y del comercio; además, la división de las tierras de las plantaciones en parcelas individuales significó que ya no habría actividad de cultivo rentable en Haití. Por otro lado, siendo la población analfabeta no tenía la capacidad industrial lo que no permitió comerciar sus productos al resto del mundo; quedando en una situación de aislamiento que no dio la oportunidad de avanzar y desarrollarse junto con los países circundantes en la región.
- **Año 1910.** La situación se complica aún más en 1910, cuando una institución norteamericana (hoy, National City Bank de New York) compra el único banco y



mayor banco de oro, el Banco Nacional de Haití¹.



- **Año 1915.** En 1915, los Estados Unidos, invocando la Doctrina Monroe, ocupó Haití como pretexto de “proteger a Haití con las inversiones de los estadounidenses”. Del 1915 al 1934, EEUU aplicó un muy estricto control militar en Haití y prolongó el sometimiento económico hasta 1936 cuando se retiran las tropas.



- **Año 1936.** A partir de 1936, luego que EEUU retirara sus tropas, Haití continuó gobernado por déspotas, dictadores, golpes de Estado e intervenciones por parte de la ONU, situación aparejada a la falta de recursos humanos y naturales. La deforestación de los valles a causa de la demanda de madera por parte de la población para cocinar y abrigarse, provocó la erosión del suelo y el empobrecimiento de su fertilidad, al tiempo que se redujeron las reservas de agua. Por estas circunstancias, su economía se convirtió en insostenible, Page comenta que “La población de Haití sigue siendo en gran parte analfabeta, no tiene habilidades lo cual no es atractivo para las industrias y por lo tanto no atrae a las corporaciones industriales que podrían ayudar a mejorar la situación”.



- **Año 1957.** En 1957, es elegido presidente François Duvalier “**Papa Doc**”, con el apoyo de los negros, que veían en él, la forma de luchar contra las élites mulatas, Duvalier impuso de golpe

¹ Hu Jintao (2011, 13 de sept). ¿Por qué Haití está sumergido por tan grave pobreza? Pueblo en línea. Recuperado de <http://spanish.peopledaily.com.cn/31619/6875486.html>

una **política extremadamente represiva** (prohibición de los partidos de la oposición, instauración del estado de sitio, el 2 de mayo de 1958).



- **Año 1990.** En 1990, se realizan elecciones presidenciales donde es electo el sacerdote católico Jean-Bertrand Aristide; sin embargo, en 1991 es derrocado por un golpe militar. Luego Estados Unidos intervine, restituyendo en octubre de 1994 el poder a Aristide hasta 1996.



- **Año 2010.** El 12 de enero de 2010, Haití es sacudido por un sismo de 7.3 grados en la escala de Richter.

El epicentro se localizó a 15 kilómetros de Puerto Príncipe, cifras oficiales ofrecidas por el gobierno un año después del terremoto, los efectos fueron devastadores: 316,000 muertos, 350,000 heridos y más de 1.5 millones de personas perdieron su hogar, del total de damnificados, al año 2015, 80 mil personas continúan viviendo en campamentos



1.2

Condiciones de salud y sus tendencias.

- **Salud materna y reproductiva**

Se calcula que 80% de las embarazadas en Haití acuden al menos a una consulta prenatal. En 2010, se calculó que el número de partos en establecimientos de salud había aumentado 26,5% en comparación con el punto de referencia de 2006-2007.

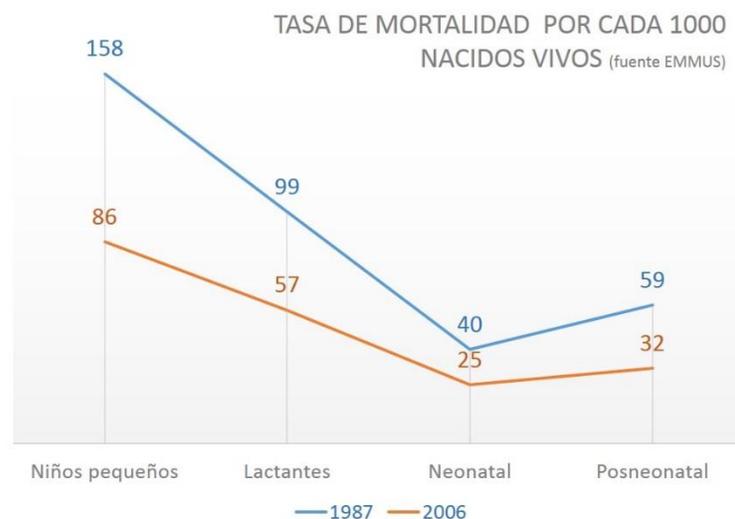
TASA DE MORTALIDAD MATERNA



Las causas principales de mortalidad materna son las hemorragias, la eclampsia, el aborto y la septicemia, situaciones que se relacionan con la debilidad del sistema de salud y las barreras financieras al acceso dado que, a excepción del programa de atención obstétrica gratuita, se requiere del pago directo de los servicios de obstetricia.

- **Lactantes y niños pequeños (0 a 4 años de edad)**

Haití ha experimentado una disminución de la mortalidad de lactantes y niños pequeños (0 a 4 años de edad) en los dos últimos decenios, esta tasa es todavía la más alta en la Región de las Américas.



Las causas principales de muerte en los menores de 5 años son las infecciones, la desnutrición, los traumatismos, la infección por el VIH/sida, la tuberculosis y la malaria. Las infecciones respiratorias agudas y la diarrea representan más de 50% de las defunciones en este grupo etario.

- **Mortalidad**

La mayor parte de los datos publicados sobre mortalidad en Haití muestran una disminución en la tasa de mortalidad total entre 1985 y 2005. Sin embargo, no hay mucha información sobre las causas específicas de defunción.

Tasa de mortalidad total por 1.000 habitantes, Haití, 1985-2005	
Período	Tasa
1985-1990	13,12
1990-1995	11,85
1995-2000	10,72
2000-2005	9,6

Fuente: Instituto de Estadística e Información de Haití.

La Unidad de Planificación y Evaluación del Ministerio de Salud está actualmente emprendiendo la actualización de los datos de mortalidad publicados en 1999, cuando se notificaron 2.150 defunciones por diversas causas.

Causas de defunciones, 1999	
VIH/sida	413
Enfermedades diarreicas	398
Enfermedades cerebrovasculares	279
Neumopatías	180
Otras cardiopatías	163
Tuberculosis	162
Complicaciones del embarazo y puerperales	157
Desnutrición	145
Infecciones perinatales	127
Diabetes sacarina	126

- **Enfermedades transmitidas por vectores**

La malaria es una enfermedad que afecta gravemente a Haití, con una prevalencia de 2% a 3%.

Un programa nacional basado en la prevención individual y comunitaria, la detección temprana y el tratamiento, ha recibido el apoyo del Fondo Mundial de Lucha contra el Sida, la Tuberculosis y la Malaria desde 2004. Este apoyo seguirá ayudando a ejecutar el nuevo plan estratégico nacional para la eliminación de la malaria.

En el cuadro se muestran las tendencias con respecto a la malaria en 2008-2010. En 2010 el departamento del Centro notificó un aumento muy significativo del número de casos en comparación con años anteriores. No está claro si el aumento se debió a un brote o a la subnotificación en 2008 y 2009.

- **Enfermedades prevenibles por vacunación**

Aunque la demanda de la vacunación es alta, la prestación diaria de servicios de vacunación ordinaria a menudo no está garantizada.

Distribución de casos de malaria, por departamento, Haití, 2008-2010			
Departamento	2008	2009	2010
Artibonite	1.877	2.773	3.157
Grande Anse	886	379	1.808
Nippes	661	358	1.904
Norte	935	4.029	597
Noreste	1.315	1.205	2.551
Noroeste	2.117	4.653	1.038
Oeste	1.380	N/A	3.440
Sur	5.484	4.496	1.042
Sureste	15.170	18.617	7.443
Centro	N/D	264	26.563
Total	29.825	36.774	84.153

Fuente: Programa Nacional de Control de la Malaria, Ministerio de Salud, 2011.



Una considerable proporción de la población vive lejos de los establecimientos de salud y la prestación de servicios periféricos es irregular. En los lugares en los que se cuenta con estos servicios, se depende de las ONG para solventar los costos operativos y de gestión.

- **Zoonosis**



(Haití sigue siendo el país más afectado por la rabia humana en la Región de las Américas.)

En respuesta a la amenaza cada vez mayor que representan los perros, especialmente después del terremoto de enero de 2010, el Ministerio de Agricultura y Ganadería elaboró una política para la vacunación de perros y gatos (los principales reservorios) y adoptó un plan nacional para la eliminación de la rabia.

En el plan se subraya la necesidad de mantener un nivel alto de cobertura de la vacunación en animales durante un período de al menos 10 años para lograr la eliminación de la rabia humana. Sin embargo, la campaña de vacunación, programada para 2011, no ha comenzado debido a la falta de financiamiento.

- **Enfermedades desatendidas y otras infecciones relacionadas con la pobreza**

La filariasis linfática es endémica en Haití, pero han sido escasos los estudios para determinar la difusión de esta enfermedad. En 2002, se calculó que unas 2.130.000 personas (30% de la población) estaban infectadas. El programa de erradicación de la filariasis, apoyado principalmente por la Fundación Bill y Melinda Gates, se basa en la administración masiva de medicamentos en las zonas más afectadas. Según el Ministerio de Salud, Haití logrará la administración masiva de medicamentos en todo el país hacia fines de 2011.

La lepra ya no es un problema importante de salud pública en Haití, con alrededor de 40 casos notificados anualmente. Los esfuerzos ahora se orientan a integrar el control de la lepra en un programa más amplio que aborde las enfermedades dermatológicas que generalmente no se diagnostican ni se tratan adecuadamente en el país.

- **VIH/sida y otras infecciones de transmisión sexual**

Según la EMMUS IV publicada en 2006, la prevalencia de la infección por el VIH en las personas entre 15 y 49 años de edad era de 2,2%, en comparación con la prevalencia de 4,4% en embarazadas (encuesta de vigilancia prenatal de 2006–2007). Sin embargo, los datos más recientes del programa nacional contra el sida muestran una tasa de seroprevalencia de 2,7% en embarazadas.

El panorama de la infección por el VIH/sida en Haití ha cambiado enormemente desde 2003, cuando el Fondo Mundial comenzó a apoyar las actividades de lucha contra la infección por el VIH/sida en el país, a lo que luego se sumó el Plan de Emergencia del Presidente [de Estados Unidos] para el Alivio del Sida (PEPFAR) en 2004. Esto dio lugar a un aumento de los fondos disponibles para las intervenciones contra la infección por el VIH/sida, así como en el número asociados a cargo de la ejecución.

En consecuencia, el número de personas que recibían tratamiento antirretrovírico aumentó de cerca de 2.000 en 2003 a alrededor de 34.927 en 2011. Según el informe del año 2012 para el período extraordinario de sesiones de la Asamblea General de las Naciones Unidas sobre el VIH/sida (UNGASS), se calcula que la brecha actual es de 59.750 pacientes con sida que necesitan tratamiento. Los retos a los que se enfrenta el programa nacional contra la infección por el VIH/sida radican en la eficaz coordinación y utilización de recursos, el aumento de la cobertura y la sostenibilidad de las intervenciones.

- **Tuberculosis**

A pesar del progreso logrado desde 1999, el programa nacional contra la tuberculosis todavía no ha podido alcanzar el objetivo de detectar 70% de los casos y de que el tratamiento sea exitoso en 85%.



La distribución de casos por tipo de tuberculosis ha seguido siendo bastante constante en los 5 últimos años:

- 59% de los casos tuvieron baciloscopia positiva (SS+)
- 31% tuvieron baciloscopia negativa (SS-)
- 10% fueron casos de tuberculosis extrapulmonar.

Los retos más graves a los que se enfrenta el programa de control de la tuberculosis de Haití son el manejo de la coinfección por el bacilo de la tuberculosis y el VIH, la cobertura baja del tratamiento acortado directamente observado (DOTS) (que actualmente se calcula en 70%), el sistema deficiente de distribución de medicamentos, y la vigilancia y el tratamiento de la tuberculosis multirresistente.

- **Enfermedades emergentes**

Surge un brote de cólera en octubre del 2010

En octubre de 2010 surgió un brote de cólera en el departamento del Centro, que rápidamente se propagó a todos los departamentos del país. Al 27 de marzo de 2012, se habían notificado un total de 532.192 casos al Ministerio de Salud y se habían registrado 7.060 muertes por el cólera.

Estas cifras se traducen en una incidencia acumulada de 5,1% y una tasa de letalidad acumulada de 1,3% en el primer año de la epidemia.

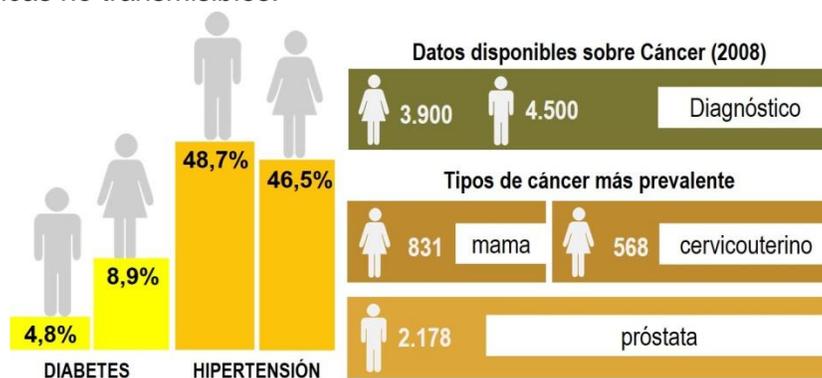
Al comienzo de la epidemia se implantó un sistema de alerta que ha sido fundamental para determinar las zonas críticas de transmisión del cólera y dirigir la respuesta a los lugares donde era más necesaria. Se ha intensificado la promoción de la salud y se han movilizado recursos para mejorar el acceso al agua potable y a mejores condiciones de saneamiento.

Aun cuando se han logrado importantes avances en el manejo de los casos de cólera, la vigilancia debe ser permanente. **En vista de las tendencias y las condiciones en 2011, se proyecta que se registrarán unos 200.000 nuevos casos durante el segundo año de la epidemia.**

- **Enfermedades crónicas no transmisibles**

Las actividades de prevención y control de enfermedades en Haití se han centrado en gran parte en las enfermedades transmisibles, pero hay indicios de que está en aumento la prevalencia de enfermedades crónicas no transmisibles.

Una encuesta transversal llevada a cabo en 2006 en la zona metropolitana de Puerto Príncipe indicó la prevalencia estandarizada por edad de enfermedades crónicas no transmisibles.



1.3 Consecuencias de la inestabilidad política en Haití.

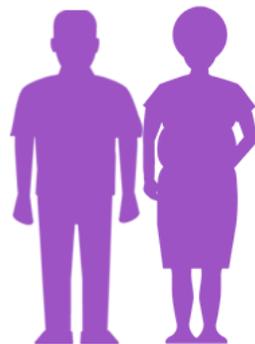
Esta inestabilidad política ha repercutido fuertemente en Haití.



(Alrededor de 75 mil personas migran de Haití al año.)

- **Analfabetismo.** La Organización de Naciones Unidas para la Educación, indican que Haití es la nación con mayor número de analfabetos en América.

TASA DE ANALFABETISMO



45,2%

Adultos de 15 y más años

- **Renta baja.** Haití es el único país de renta baja de toda América Latina donde predominan los países de renta media, tiene una población alrededor de 10 millones en la que el **60% vive bajo la línea de la pobreza**, es decir vive **con menos de un dólar por día**. Este porcentaje vive en zonas urbanas como Puerto Príncipe y Ganáís que son las dos ciudades más pobladas. Esto significa que tiene una concentración urbana de 381 habitantes por Km2 con una pobreza urbana muy fuerte y las poblaciones rurales muy aisladas.
- **Indigencia.** La indigencia no solo se da en los sectores urbanos sino que en el sector rural existe una condición de extrema indigencia debido a la **ausencia de condiciones básicas para la vida, más allá del agua potable, la electricidad la vivienda, sino también porque es difícil la subsistencia con la producción de alimentos básicos para el autoconsumo** debido a las escasas superficies cultivables aptas para el cultivo de huertas. El país ha tenido una economía de subsistencia solo en los centros urbanos y en otra economía del trueque en los centros rurales².
- **Mortalidad.** Por otro lado, la esperanza de vida en las mujeres es de 64 años mientras que en los hombres de 60 años.

La tasa de mortalidad, es de 8,82 muertes por cada mil habitantes y la tasa de **mortalidad infantil es de 54,02** muertes por cada mil nacimientos, mientras que en **Chile tenemos 7,4 muertes** por cada mil nacimientos.

En cuanto al gasto público per cápita en salud el año 2013 fue de 3 euros aproximadamente \$2.270.- pesos chilenos por habitante, mientras que en Chile este gasto fue de 435 euros aproximadamente \$329.147.- pesos chilenos por habitante³.

1.4 Características generales de los inmigrantes haitianos residentes en Chile.

A partir del terremoto del 12 de Enero de 2010, y como uno de los factores de nuestro último movimiento migratorio, aumentamos de 300, a más de 5 mil personas en Chile, ubicándonos preferentemente en las comunas de Quilicura, Estación Central, San Bernardo, Independencia y Recoleta.

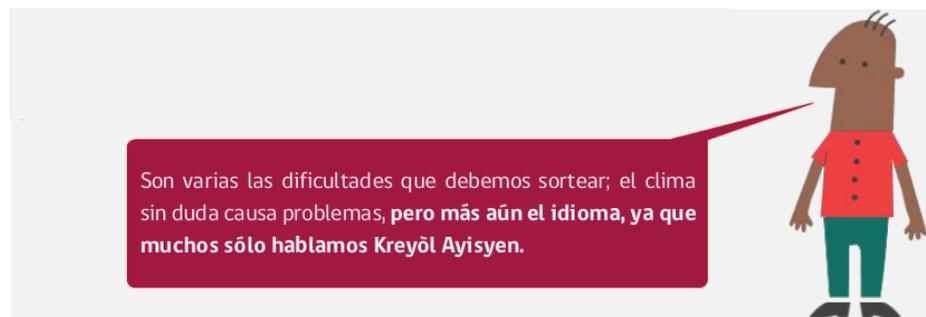
² Manuela Lasdica (2014, 4 de abril). Haití: El país más pobre de América. NCN Noticias del Congreso Nacional. Recuperado de <http://www.ncn.com.ar/haiti-el-pais-mas-pobre-de-america/>

³ Expansión (1986-2016). Datos macroeconómicos. Recuperado de <http://www.datosmacro.com/estado/gasto/salud/haiti>

En la Vega Central trabajan más de 300 haitianos y se estima que aumente la cantidad de inmigrantes que llegue al país, en busca de nuevas oportunidades laborales. ¿Pero está Chile preparado para recibirlos?

1.5 Manejo básico o nulo de la lengua castellana.

El tema no es sencillo, el hecho de vivir con una cultura e idioma distinto al nativo, los sitúa en una posición distinta.



Se estima que más del 80 % de los inmigrantes haitianos tienen un manejo básico o nulo de la lengua castellana.

La capacidad de comunicarse es algo intrínseco del ser humano, y el no poder hacerlo limita su capacidad de insertarse en la sociedad, generar vínculos, y acceder de manera expedita a la salud, y educación. Esto sin considerar las dificultades que genera la discriminación y segregación por ser negros, y provenir de un país con los índices de desarrollo humano más bajos del continente, según la Organización de Naciones Unidas (ONU).

2. Dialecto y gramática general.

2.1 Conformación del dialecto Kreyòl Ayisyen.

El concepto de idioma o lengua oficial proviene de causas culturales, políticas e históricas, mientras que el concepto de dialecto presenta consideraciones únicamente lingüísticas y culturales. Porque debe entenderse como dialecto cada una de las variedades regionales de una lengua.

El dialecto desempeña más bien el papel de elemento multicultural, que surge de las interacciones entre grupos étnicos que se vinculan entre sí y, lógicamente, necesitan comunicarse.



2.1.1 Una lengua criolla.

Una lengua criolla, llamada también criollo o creole (en francés), es una lengua que nace habitualmente en una comunidad compuesta de personas de orígenes diversos que no comparten

previamente una lengua, que tienen necesidad de comunicarse, y por ello se ven forzados a crear una nueva lengua con elementos de las suyas propias para poder comunicarse.

Tradicionalmente el término «lengua criolla» se refería a cualquier lengua mixta, producto de la convivencia prolongada entre hablantes de varios idiomas nativos. Para otros lingüistas, las lenguas criollas serían el resultado de la evolución progresiva de un idioma en contacto con otras lenguas. Si se lo piensa de esta manera, seguramente todos los idiomas tuvieron su origen en el entrecruzamiento de diferentes dialectos. La supervivencia pudo haber sido fruto del azar, así como también de la masividad o de la conveniencia práctica.

Un ejemplo típico es el de los esclavos africanos llevados después de la conquista de América a las plantaciones del Caribe o de las poblaciones autóctonas de regiones de Sudamérica, Oceanía y África, que se vieron obligadas a utilizar la lengua de la potencia colonial (el inglés, el español, el francés, el portugués y el neerlandés) para comunicarse.

El criollo haitiano.

El criollo haitiano o kreyòl ayisyen, está estructuralmente basado en el francés, pero mezclado con lenguas del África Occidental, como el wolof (lengua hablada en Senegal y Gambia) y algunas lenguas gbe (20 lenguas relacionadas cuyo uso se extiende por el área del este de Ghana y el oeste de Nigeria). Muestra también influencias de otras lenguas africanas, como el fon, ewé, kikongo, yoruba e igbo.

El criollo haitiano evolucionó como un dialecto negro del francés, aunque ya estas dos lenguas no son inteligibles entre sí, por lo que es incorrecto referirse al habla haitiana como un dialecto del francés.

Este dialecto es hablado en Haití por emigrantes haitianos en toda la zona del Caribe y se extiende incluso hasta pequeños núcleos en Francia, Canadá, Ecuador, Colombia, Chile y Estados Unidos, donde viven inmigrantes haitianos.

2.2 Comunicación verbal y no verbal.

La comunicación constituye una característica y una necesidad de las personas y de las sociedades con el objetivo de poder intercambiarse informaciones y relacionarse entre sí. Para comunicarse no basta escribir o hablar. Es pertinente considerar los aspectos culturales de los pueblos y sociedades, las características personales de los individuos, hasta el lugar donde viven y su naturaleza étnica.

En términos generales, la persona se comunica de muchas maneras; con sus actitudes, con los movimientos de su cuerpo, de sus manos o movimientos de los ojos, la expresión de su cara, etc. Sin embargo, las más importantes son la comunicación verbal y la comunicación no verbal.

La comunicación verbal puede realizarse de dos formas: oral: a través de signos orales y palabras habladas o escrita. Y la comunicación no verbal, se manifiesta a través de gestos, expresiones faciales, tono y volumen de la voz, vestuario, posturas corporales, proximidad y apariencia, entre muchos otros.

Comunicación no verbal.

Diversos estudios en comunicación afirman que los aspectos no verbales influyen en forma significativa en el impacto de esta. Las palabras transmitirían aproximadamente el 7% del mensaje; el tono de la voz, entre el 20% y el 30%; y el lenguaje corporal, entre un 60% a un 80%.

Es importante tener en cuenta que la interpretación del lenguaje no verbal se apoya en el contenido del mensaje verbal, es decir, en las palabras. Es decir, el lenguaje verbal y no verbal se encuentran estrechamente imbricados y solo adquieren sentido cuando forman parte de un único sistema de comunicación; ambas se complementan y se superponen.

Gestos más comunes que utilizan los haitianos para comunicarse.

Como se mencionó anteriormente, al no poder expresar en palabras qué es lo que siente y qué es lo que quiere decir, la población haitiana utiliza el lenguaje verbal o con señas; sin embargo, algunos de las expresiones o gestos utilizados en su cultura no significan lo mismo en la nuestra. Por ello es importante tener comprensión del lenguaje no verbal en su contexto y explicarles el sentido que tiene en el nuestro, de esta manera evitar las incoherencias en la omunicación.

- **Palma de la palmada:** es una palmada suave sobre la palma de la mano con la palma de la otra mano, a continuación, cambia de mano y repite. Este gesto significa: no lo sé, que no me concierne, no puedo hacer nada al respecto.
- **Ojo de dedo:** se utiliza un dedo para trazar un pequeño círculo en el aire. Este gesto indica “Voy a volver” o “Te veo más tarde”.
- **Movimiento de muñeca y chasquido:** con un movimiento del dedo anular sobre el pulgar hace un ruido de chasquido y a la vez mueve la muñeca. ¡Este gesto se utiliza para expresar sorpresa “Oh wow!”, “Oh Por Dios!”, o para apurar a alguien “Más rápido”, también se usa como una expresión de dolor “Auch!”.
- **Tomar de las manos:** Tomar de la mano a alguien y llevándolo un poco lejos de la multitud. Se utiliza cuando hay una gran cantidad de gente alrededor, pero desea hablar con una amiga o conocido de forma más privada. Es un gesto de confianza, los hombres hacen esto con otros hombres en Haití, pero no lo harían en otro país.
- **Ofrece el antebrazo:** Sustituye a un apretón de manos. Una persona ofrece un antebrazo y la otra persona lo agarra. Si la mano está sucia, primero las mira para que capten y luego en lugar de ofrecer su mano ofrece su antebrazo.
- **Bostezo:** Un bostezo real. En Haití, el bostezo es a menudo visto como una señal de tener hambre.
- **Tchuipe:** Sonido hecho por la boca soplando aire a través de los dientes y labios fruncidos. Muestra desprecio a favor o incredulidad en alguien. Se considera grosero.

2.3 Gramática.

La **gramática** se define como el **grupo de principios, reglas y preceptos** que rigen el empleo de un **lenguaje en particular** (al respecto, hay que decir que cada lenguaje posee su propia gramática). Como ciencia, está contemplada como parte de la lingüística.

La gramática del criollo haitiano (**kreyòl ayisyen**) es muy simple.

- Los verbos no se conjugan.

- Los sustantivos no poseen género, da igual gato o gata, lo que significa que no se flexionan los adjetivos y los artículos de acuerdo con el sustantivo, utiliza sistema de orden de las palabras SVO (Sujeto Verbo Objeto).
- Utiliza el sufijo “yo” para indicar el plural, por ejemplo: liv yo (libros).
- Existen solo seis pronombres, usa sufijos de persona para indicar posesión y son ocho los adverbios interrogativos que se utilizan, dónde, cuándo, cómo, quién, qué, cuál, cuánto y por qué.

2.3.1 Fonética y acentuación.

Fonética.

El “kreyòl” es un idioma fonético, lo cual implica que todas las letras se escriben y se pronuncian de la misma forma, sin tomar en cuenta la posición de las mismas en las palabras.

El alfabeto Criollo haitiano (kreyòl ayisyen) contiene las 32 letras y se pronuncian de la siguiente manera:

Letra	Pronunciación	Ejemplo
A	A	Abi=abuso
AN	ang	Flanm=flama
B	bhaaa	Abiye=vestirse
CH	shaaa	CHadèk= toronja
D	dhaaa	Dakò= de acuerdo
E	E	Efò=esfuerzo
È	É	Èd=ayudar
EN	eng	Enben=entonces
F	ffff	Fig=guineo
G	ghh	Gwayav=guayab a
H	jjjh	Hinghang=querella
I	I	Isit=aquí
J	yy/ll	Manje=comer
K	kkk	Klou=clavo
L	Lll	Leti=lechuga
M	mmm	Madi=martes

Letra	Pronunciación	Ejemplo
N	nnn	Neve=sobrino
NG	nggh	Zing=pequeño
O	o	Okipe=ocupar
Ò	ó	Òganize=organiza r
ON	ong	Onore=honrar
OU	u	Moun=gente
OUN	un	Timoun =niño
P	ppp	Pri=precio
R	rgrgrg	Rapò=informe
S	sss	Swaf=sed
T	Ttt	Tout=todo
UI	uii	Zuit=ostra
V	vvzvzv	Vann=vender
W	wuuu	Wanga=brujería
Y	iii	Yon=un, uno, una
Z	zzz	Zoranj=naranja

El alfabeto se constituye de:

18 consonantes								
b	Ch	d	f	g	h	j	k	l
m	N	ng	p	r	s	t	v	z

3 semi consonantes		
ui	w	y

7 vocales orales			
a	e	è	i
o	ò	ou	

4 vocales nasales	
an	en
on	oun

Acentuación.

Las palabras se acentúan en la última sílaba como el idioma francés. Se utiliza el acento grave únicamente con las vocales (**e**), (**o**) y (**a**) en las palabras como:



En Haití, la (e) en todas las palabras es una (e) abierta. Esa (e) se pronuncia (è) como en las palabras:



No hay que olvidar ese acento imaginario.

2.3.2 Los artículos

► En español

El artículo es la palabra que acompaña al sustantivo y siempre va delante de él. Es la palabra que funciona siempre como un determinante o identificador del sustantivo, esto es, señala si el sustantivo es conocido o no, e indica el género (femenino o masculino) y el número del sustantivo (singular o plural).

Se dividen en:

- Los **artículos definidos** (o determinantes) son aquellos que hablan de algo conocido y que se pueden identificar. Estos son: el, los, la, las.
- Los **artículos indefinidos** (o indeterminantes) son aquellos que hablan de algo no conocido o que no se puede identificar. Estos son: un, unos, una, unas.

► En “kreyòl ayisyen”

Son las palabras que funcionan como un determinante o identificador del sustantivo. Los artículos definidos, se ubican **después** del sustantivo. Es importante destacar que no existe el artículo plural; sin embargo, se utiliza “yo” para indicar que el sustantivo es plural.

Artículo	Se utiliza cuando...	Ejemplo
la	El sustantivo termina en una consonante NO nasal.	chat la = el gato

a	El sustantivo termina en una vocal .	mango a = el mango
nan	El sustantivo termina en n, m, ng .	telefòn nan = el teléfono
an	El sustantivo termina en an, on, en .	chen an = el perro
yo	indica simplemente que el sustantivo es plural	lèt yo = las cartas chen yo = los perros

Los artículos indefinidos, se ubican **antes** del sustantivo.

Artículo	Se utiliza ...	Ejemplo
yon (un - una)	Cuando el sustantivo termina cualquier letra.	Yon chen = un perro
Kèk (unos - algunos)	Para expresar el plural, se utiliza este adjetivo indefinido.	Kèk moun = unas personas o algunas personas

2.3.3 Los pronombres.

► En español

Existen las siguientes clases de pronombres: personales, demostrativos, posesivos, indefinidos, numerales, interrogativos, exclamativos y relativos.

► En kreyòl ayisyen

Los pronombres son las palabras que señalan o representan a personas y objetos, o se refieren a hecos ya conocidos por el hablante y el oyente. Podríamos decir que son palabras que sustituyen a los nombres.

▪ Personales.

Sólo existen seis pronombres personales, un pronombre para cada combinación de persona/número. No hay diferencia entre directa o indirecta. En algunos de ellos se pueden usar formas abreviadas utilizando el apóstrofe como m o m' (mwèn); l' (li); n' (nou); y' (yo).

Singulares	Plurales
mwen , m' ,m (yo, me, mi)	Nou , n' , n (nosotros, nuestro/s, nuestra/s)
ou ,w (tu te, tú)	Nou, n' , n (vosotros vuestros/as)
li , l' , l (ella, él lo, la, le, su)	Yo, y' ,y (ellos, ellas los, las, les, sus)

**Los plurales que se refieren a nosotros y vosotros se escriben y pronuncian igual, lo que hace la diferencia respecto a cuál de los dos utilizar, es cuando en el acto comunicativo se refiere a los demás apuntando con el dedo "vosotros" o bien apuntándose a sí mismo para referirse a "nosotros". Esto ocurre siempre al tratarse de este tipo de pronombres.*

▪ Posesivos.

Sustituyen al nombre y los usamos para establecer una relación de posesión, se indica añadiendo el poseedor después de lo poseído.

Singulares	Plurales
pa mwen-an (el mio, la mia)	pa mwen-yo (los míos, las mías)
pa ou-an (el tuyo, la tuya)	pa ou-yo (los tuyos, las tuyas)
pa li-a (el suyo, la suya)	pa li-yo (los suyos, las suyas)
pa nou-an (lo nuestro, la nuestra)	pa nou-yo (los nuestros, las nuestras)
pa vout-an (el vuestro, la vuestra)	pa vout-yo (los vuestros, las vuestras)
pa yo-a (el suyo, la suya)	pa yo-a (los suyos, las suyas)
Ejemplo: zanmi pa mwen-an <i>mi amigo</i>	Ejemplo: Chat pa nou yo <i>Nuestros gatos</i>

- **Demostrativos.**

Como indica su nombre, estos pronombres demuestran. Indican la distancia relativa entre dos objetos, entre una persona y una cosa o entre dos personas. Se ubica después del sustantivo.

Sa

(eso, este, aquel)

sa a (esa, ese, este, esta)	sa yo (esos, esas, estos, estas)	Sila* a/sila yo (aquel/aquellos, aquellas)
Ejemplo: wòb sa a bèl este vestido es bello	Ejemplo: liv sa yo esos libros	Ejemplos: Sila a ki manje manje sa Aquel que come esa comida Sila yo ki rive bonè Aquellos que llegan temprano

***sila a – sila yo** se utilizan cuando se está refiriendo a personas. Cabe recordar que: "sila a" se usa para singular; y "sila yo" para plural.

- **Compuestos.**

Para referirse a la construcción de "uno mismo/si-mismo". Se utiliza "...menm menm" precedido del pronombre personal en cuestión.

menm menm
Mwen menm menm (yo mismo)

Ou **menm menm** (tú mismo)
 Li **menm menm** (ella/él mismo)
 Nou **menm menm** (nosotros mismos)
 Nou **menm menm** (vosotros mismos)
 Yo **menm menm** (ellos/ellas mismas)

Ejemplo:

Mwen menm menm, map remèt li li.
 Yo mismo, yo se lo voy a devolver.

▪ **Reflexivos.**

Este tipo de pronombres hacen que la acción o significación del verbo recaiga en la persona que desarrolla la acción.

Tèt Mwen (me ,mi mismo) *Mwen gad tèt mwen nan glas la (Me miro en el espejo)*

Tèt Ou (te, tu mismo) *Ou frape tèt ou (Te golpeaste a ti mismo)*

Tèt Li (se,si-mismo) *Li kase ponyèt tèt li (Se fracturó su brazo a si mismo)*

Tèt Nou (nos, nosotros mismos) *Nap bay tèt nou pwoblèm. (Nos estamos preocupando)*

Tèt Nou (se,os,vosotros,ustedes mismos) *Nap benyen tèt nou (Se están bañando)*

Tèt Yo (se,si- mismos) *Yo dwe penyen tèt yo (Tienen que peinarse)*

o

Los pronombres relativos se usan para unir dos cláusulas, la segunda calificando al sujeto de la primera. Cabe destacar que en “Criollo haitiano”, el uso de los pronombres relativos es muy limitado.

Sa / Sa ki / Sa yo ki /
 (lo que / el que, la que / las que, los que)

Ejemplos:

sa mwen vle....
Lo que quiero....

sa ki nan kizin lan / **sa ki** marye a
la que esta en la cocina / **él que** está casado

sa yo ki sou tabla
los que están en la mesa

Ki*, ke / moun ki***, kiyès******
 que/(quién, cuál)

Ejemplos:

elèv **ki** te eitdye a jwenn bon kalifikasyon (nòt*****)

El alumno **que** estudio recibió buena calificación

* Se usa "ki" como pronombre relativo en criollo haitiano para traducir "que", cuando precede un verbo, adjetivo calificativo o sustituye a una persona.

Es de uso opcional (Ejemplo: se **que me necesitas = mwen konnen ou bezwenm/mwen konnen **ke** ou bezwenm)

Ejemplo: Moun ki pa travay pa manje
Quien no trabaja, no come

*Ejemplo :mwen pa konnen **kiyès** ki vòlè lajan an*
No sé **quien** robó el dinero

*** Se utiliza para traducir "quien" por lo general cuando inicia una oración.

****Se utiliza para traducir "quien" cuando esté no inicia la oración.

***** nòt en español significa "nota" y es un sinónimo de calificación.

Expresión idiomática:

Kèlke swa moun nan= Sea **quien** sea.

Expresión que no puede ser traducida literalmente. Hay que entenderla o saber su significado como tal, pero dentro de este caso muy particular y único, se entiende "kèlke" como "quien".

Kote

Donde

Ejemplo:

*provens **kote** mwen te grandi a vin capital kounye a*
El pueblo **donde** crecí, es ahora una ciudad

▪ Indefinidos

Los pronombres indefinidos son palabras que ocupan el lugar de un sustantivo, sin mencionarlo. Pueden referirse a objetos (entendiendo por objeto a personas, ideas y cosas), lugar y tiempo: los más usados son:

anpil (muchos/muchas)	chak (cada)
tout (todas/todos)	youn (uno)
plizyè (varios/varias)	anyen (nada)
kèk (algunos/algunas)	ankenn moun (nadie)
enpe (un poco)	nenpòt kimoun (cualquiera)
ase (suficiente)*	ankenn (ninguno)
sèlman	yon moun (una)

(solamente) persona)

sèl (solo, sola) **pèsonn** (nadie)

nenpòt (cualquier)

***Ase**, se utiliza por ejemplo para indicar que la cantidad está bien o suficiente; por ejemplo, al llenar un vaso cuando es suficiente la cantidad decimos “hasta ahí, ahí está bien, basta, ¡ya! o decimos “gracias” y hacemos el gesto con la mano de parar”.

2.3.4 Los sustantivos

► En español

Igual que los artículos, tienen género (femenino o masculino), y número (singular o plural). Estas características deben coincidir siempre con las del artículo.

Existen las siguientes clases de sustantivos: masculinos y femeninos; singulares y plurales; propios y comunes; abstractos y concretos; individuales y colectivos; contables e incontables; primitivos y derivados; compuestos.

► En kreyòl Ayisyen

El sustantivo es la palabra que usamos para nombrar a los objetos, a las personas, a los países, etc. Los sustantivos en criollo haitiano no tienen género. El plural de un sustantivo se indica agregando la partícula **yo** después del sustantivo y también funciona como artículo definido plural.

Ejemplo:

Singular	Sustantivos	Plural
machin	vehículo/s	machin yo
tab	mesa/s	tab yo
pwofesè	profesora/s	pwofesè yo
liv	libro/s	liv yo
pilòt	piloto/s	pilòt yo
vè, gode*	vaso/s	vè yo
chèz	silla/s	chèz yo
zanmi	amigo/s	zanmi yo
òdinatè	computador/es	òdinatè yo

*Se utiliza “vè” cuando el vaso es de vidrio; pero si es de plástico o metálico, entonces se utiliza “gode”.

2.3.5 Los verbos

► En español

El verbo es la clase de palabra que puede modificarse para concordar con la persona, el número, el tiempo, el modo y el aspecto que posea el sujeto del cual se habla. Es el elemento de una oración que da la pauta de existencia y describe una acción o estado que influye al sujeto. Los verbos se conjugan en cuatro modos: indicativo, subjuntivo, condicional e imperativo.

► **En kreyòl ayisyen**

Los verbos no se conjugan y no tiene el modo subjuntivo, se utilizan modificadores, auxiliares o palabras especiales entre el sujeto y el verbo para indicar los tiempos verbales. Los marcadores de los tiempos son:

Ejemplo verbo “**Chante**” en presente de indicativo: Mwen **Chante** = Yo canto.

Tiempo	Marcador	Ejemplo
Presente	ap	Mwen ap chante (yo estoy cantando) :presente progresivo (es decir, como en español la perífrasis verbal formada por el auxiliar "estar" + gerundio)
Pasado	te	Mwen te chante (yo canté, yo cantaba): pretérito perfecto simple.
	t'ap	Mwen tap chante (estaba cantando, he estado cantando): pretérito progresivo.
	te pral*	Mwen te pral chante (yo iba a cantar) <i>*Es importante que comprendamos que este marcador está compuesto por varios significados; es decir, el “te”, es para indicar el pasado y “pral” que es un marcador de tiempo futuro formado por el verbo “ale” que significa ir; entonces cuando se combina “te” + “pral”, se conforma “te pral” = yo iba.</i>
Preterito Imperfecto	Te konn**	Mwen te konn chante = yo cantaba/solia cantar, ** Se utiliza para expresar una costumbre en el pasado y no en el sentido literal “yo sabia cantar”.
Pasado próximo	fin	Mwen fin chante (terminé de cantar)
	fèk/sot	Mwen fèk chante/mwen sot chante (yo recién canté/he cantado): pretérito perfecto compuesto (pasado reciente).
	fèk sot	Mwen fèk sot chante (recién acabé de cantar)
	fèk fin	Mwen fèk fin chante (recién terminé de cantar)
		Nota: Los dos últimos ejemplos del pasado próximo se usan más en el lenguaje hablado. Es una manera de enfatizar o expresar lo reciente de una acción pasada.
Futuro	pral plale	Mwen pral chante (voy a cantar, yo cantaré)
Condicional	ta	Mwen ta chante (cantaría)

Imperativo	! kite Annou	Chante! (¡Canta!) Kite mwen chante (déjame cantar) annou chante! (cantemos)
Negativo	pap	Mwen pap chante (no voy a cantar, yo no cantaré)

Algunos verbos tienen una forma corta y una forma larga:

Corta	larga	significado
Al	ale	ir
Ba	ban, bay	dar
Fè	fèt	hacer
Fin	fini	terminar
Gen	genyen	tener, poseer
Ka	kapab	poder
Konn	konnen	conocer
Kot	kote	dónde
Met	mete	poner
Pral	prale	ir
Ret	rete	quedarse, quedar
Vin	vini	venir, convertirse

2.3.7 Adverbios de tiempo y lugar

Adverbios de tiempo

Fecha/Dat	Ayer	Yè
	Hoy	Jodi a
	Mañana	Demen
	Semana	Semèn
	Mes	Mwa
	Año	Ane /an/lanne

Jornada/Jounen	<i>Día</i>	Jou
	<i>Noche</i>	nwit
	<i>Mañana</i>	Maten
	<i>Tarde</i>	Aprèmidi
	<i>Mediodía</i>	Midi
	<i>Medianoche</i>	Minwi
	<i>Anoche</i>	Yè swa
Tiempo/Tan	segundos	Segond
	minuto	Minit
	horas	è/zè
	más tarde	Pita
	ahora	kounye a
	en ese momento	nan moman sa/lè sa

antes	anvan
pronto	byento
todavía	toujou
siempre	toujou
mientras	Pandan
nunca	pa janm
enseguida	imedyatman
después	aprè

Cantidad/Kantite	Más	Plis
	Menos	Mwens
	Más (de)	Plis (pase)
	Menos (de)	Mwens(pase)
	Aproximadamente	Apeprè

Adverbios de lugar

Para indicar cerca (aquí, acá) o lejos (ahí, allí, allá):

Labá (allá)	Isit / La Aquí,aca / Ahí ,allí
Ale labá . (Vete para allá)	Vini isit* / (Ven aquí/acá)
<i>Mete li labá</i> (Pónlo allá)	Ale la (Vete ahí)
)	<i>Pa vin bó isit la</i> (No venga para acá)
	<i>Li fèm mal la</i> (Me duele aquí)
	<i>Metel la</i> (Pónlo ahi)

Ojo: en la expresión: Vin **isit** = (Ven **acá/ven aquí**)

“**Acá, aquí**” se traduce como “**isit**”. “**Vini isit/ven aquí**” en criollo, donde “**isit**” traduce **aquí** en español. Sin embargo, Tanto **aca, aquí y ahí*** por lo general se traducen en criollo haitiano como “**la**”, no se toma mucho en cuenta la diferencia. Pero, no es de más destacar la diferencia.

2.3.8 Días de la semana / Jou nan semèn lan

Lunes	Lendi
Martes	Madi
Miércoles	Mèkredi
Jueves	Jedi
Viernes	Vandredi
Sábado	Samdi
Domingo	Dimanch

2.3.9 Meses del año / mwa nan ane a

Enero	Janvye	Julio	Jiyè
Febrero	Fevriye	Agosto	Out
Marzo	Mas	Septiembre	Septanm
Abril	Avril	Octubre	Oktòb
Mayo	Me	Noviembre	Novanm
Junio	Jen	Diciembre	Desanm

Módulo 2: Recursos para la comunicación básica.

Este módulo de autoaprendizaje tiene por objetivo que los estudiantes distingan términos generales del dialecto Kreyòl Ayisyen, identificando vocabulario y elementos gramaticales básicos para promover una atención de calidad a los usuarios haitianos.

1. Uso de los números.

1.1 Los números cardinales y ordinales

► En español

Tenemos dos formas de números:

- Los **números cardinales** son expresiones idiomáticas que sirven para determinar cantidades en relación a cosas, animales o personas. Son numerales que pueden enunciar el monto o la cantidad de elementos en relación a los números naturales. Estos son: 0 (cero), 1 (uno, un o una), 2 (dos), 3 (tres), etc. Por ejemplo: “tengo seis camisetas” o “han pasado tres buses”; “tráigame dos”; “el jugador número nueve del equipo fue expulsado”.
- Los **números ordinales**; representan un orden en una sucesión ordenada, y se acompañan por un sustantivo. Estos son: 1º, primero o primer, 1ª, primera; 2º, segundo, 2ª segunda; 3º, tercero o tercer, 3ª tercera; etc. Por ejemplo, “la guerra y la paz, es el primer libro que debes leer” o “se esforzó mucho a pesar de llegar segundo”.

► En kreyòl ayisyen

Al igual que el español este dialecto también utiliza las dos formas de numeración:

- En los **números cardinales**, las cifras del cero al dieciséis tienen nombres específicos:

Español	Números	kreyòl ayisyen	Sonido
Cero	0	zewo	🔊
Un, uno	1	en, youn	🔊
Dos	2	de	🔊
Tres	3	twa	🔊
Cuatro	4	kat	🔊
Cinco	5	senk	🔊
Seis	6	sis	🔊
Siete	7	sèt	🔊
Ocho	8	uit	🔊
Nueve	9	nèf	🔊
Diez	10	dis	🔊
Once	11	onz	🔊

Doce	12	douz	🔊
Trece	13	trèz	🔊
Catorce	14	katòz	🔊
Quince	15	kenz	🔊
Dieciséis	16	sèz	🔊

Los números del diecisiete al diecinueve son regulares, es decir que se escriben con la decena seguida por la unidad todo junto:

Español	Números	kreyòl aysyen	Sonido
Diecisiete	10 + 7	disèt	🔊
Dieciocho	10 + 8	dizuit	🔊
Diecinueve	10 + 9	diznèf	🔊

Las decenas tienen nombres específicos del diez al sesenta, y cada decena es seguida por la unidad; dos (de), tres (twa), cuatro (kat)..., sólo se tiene dos excepción al juntar la decena con la primera unidad se debe anteponer: “tey” y con la octava unidad se debe anteponer “t”.

Números	kreyòl - Ayisyen	Sonido	Números	kreyòl - Ayisyen	Sonido
20	Ven	🔊	45	Karannsenk	🔊
21	Venteyen	🔊	46	Karannsis	🔊
22	Vennde	🔊	47	Karannsèt	🔊
23	Venntwa	🔊	48	Karantuit	🔊
24	Vennkat	🔊	49	Karantnèf	🔊
25	Vennsenk	🔊	50	Senkant	🔊
26	Vennsis	🔊	51	Senkanteyen	🔊
27	Vennsèt	🔊	52	Senkannde	🔊
28	Ventuit	🔊	53	Senkantwa	🔊
29	Ventnèf	🔊	54	Senkannkat	🔊
30	Trant	🔊	55	Senkannsenk	🔊
31	Tranteyen	🔊	56	Senkannsis	🔊
32	Trannde	🔊	57	Karannsèt	🔊
33	Tranntwa	🔊	58	Senkantuit	🔊
34	Trannkat	🔊	59	Senkantnèf	🔊
35	Trannsenk	🔊	60	Swasant	🔊
36	Trannsis	🔊	61	Swasanteyen	🔊
37	Trannsèt	🔊	62	Swasannde	🔊
38	Trantuit	🔊	63	Swasantwa	🔊
39	Trantnèf	🔊	64	Swasannkat	🔊

40	Karant	↔	65	Swasansenk	↔
41	Karanteyen	↔	66	Swasansis	↔
42	Karande	↔	67	Swasansèt	↔
43	Karantwa	↔	68	Swasantuit	↔
44	Karankat	↔	69	Swasantnèf	↔

Cuando van dos “n” seguidas se sostiene el sonido. Para el número 8 es aceptable utilizar “wit” o “uit” ambos están bien.

Del sesenta al noventa y nueve, se usa la base 20, por ejemplo:

Números	kreyòl -Ayisyen	Números	kreyòl -Ayisyen
70 (60+10)	Swasann dis	85 (4*20 +5)	Katrevensenk
71 (60+11)	Swasant onz*	86 (4*20 +6)	Katrevensis
72 (60+12)	Swasann douz	87 (4*20 +7)	Katrevensèt
73 (60+13)	Swasann trèz	88 (4*20 +8)	Katrev <u>en</u> uit*
74 (60+14)	Swasann katòz	89 (4*20 +9)	Katrev <u>en</u> nèf
75 (60+15)	Swasann kenz	90 (4*20 +10)	Katrevendis
76 (60+16)	Swasann sèz	91 (4*20 +11)	Katrev <u>en</u> onz*
77 (60+17)	Swasann disèt	92 (4*20 +12)	Katrevendouz
78 (60+18)	Swasann dizuit	93 (4*20 +13)	Katrev <u>en</u> trèz
79 (60+19)	Swasann diznèf	94 (4*20 +14)	Katrev <u>en</u> katòz
80 (4*20)	katrev <u>en</u>	95 (4*20 +15)	Katrev <u>en</u> kenz
81 (4*20 +1)	katrev <u>en</u> en*	96 (4*20 +16)	Katrev <u>en</u> sèz
82 (4*20 +2)	Katrev <u>en</u> de	97 (4*20 +17)	Katrev <u>en</u> disèt
83 (4*20 +3)	Katrev <u>en</u> wa	98 (4*20 +18)	Katrev <u>en</u> dizuit
84 (4*20 +4)	Katrev <u>en</u> kat	99 (4*20 +19)	Katrev <u>en</u> diznèf

* Estos números deben ir separados de la unidad, porque la decena termina en **n**, **t** y la unidad comienza en vocal.

Las centenas se construyen anteponiendo la cifra multiplicadora y se separa por un espacio.

Números	kreyòl -Ayisyen	Números	kreyòl -Ayisyen
---------	-----------------	---------	-----------------

100	san	167	san swasansèt
101	san en	425	kat san vennsenk
102	san de	601	sis san en
200	de san	813	ui san trèz
201	de san en	548	senk san karantuit
202	de san de	271	de san swasant onz
300	twà san	781	sèt san katreven en
400	kat san	999	nèf san katreven diznèf
500	senk san	8.000	ui mil
600	sis san	10.000	di mil
700	sèt san	100.000	san mil
800	ui san	3.811	twà mil ui san onz
900	nèf san	10.399	di mil twà san katrevendiznèf
1.000	mil	10.000.000	di milyon
1.001	mil en		
1.002	mil de		
1.003	mil twà		
1.000.000	yon milyon		
1.000.000.000	yon milya		

Utilización de los números cardinales, ejemplos:

Tengo dos hermanos	Mwen gen de frè
Enero tiene treinta y un días	janvyè gen tranteyen jou
Tengo treinta y tres años	mwen gen tranntwa lane
Mi hermana tiene veintisiete años	sè mwen an gen vennsèt ane
Mi número de teléfono es siete - ocho - nueve - cero - uno - tres - cinco	Nimewo telefòn mwen se sèt – uit – nèf – zewo – en – twa – senk
Ella nació en mil novecientos setenta y cinco	Li fèt nan mil nèf san swasannkenz
América fue descubierta en el año mil cuatrocientos noventa y dos	Amerik te dekouvri nan ane mil kat san katrevendouz

- En los **números ordinales**, las cifras varían dependiendo de la decena y sus unidades:

Números	kreyòl -Haitiano	Números	kreyòl -Haitiano
1°	1 ^e Premye	30°	30 ^{èm} Trantiyèm

2°	2 ^{èm}	Dezyèm	31°	31 ^{èm}	Tranteyinyèm
3°	3 ^{èm}	Twazyèm	32°	32 ^{èm}	tranndezyèm
4°	4 ^{èm}	Katryèm	40°	40 ^{èm}	Karantyèm
5°	5 ^{èm}	Senkyèm	41°	41 ^{èm}	Karanteyinyèm
6°	6 ^{èm}	Sizyèm	42°	42 ^{èm}	Karanndezyèm
7°	7 ^{èm}	Setyèm	50°	50 ^{èm}	Senkantyèm
8°	8 ^{èm}	Uityèm	51°	51 ^{èm}	Senkanteyinyèm
9°	9 ^{èm}	Nevyèm	52°	52 ^{èm}	Senkanndezyèm
10°	10 ^{èm}	Dizyèm	60°	60 ^{èm}	Swasantyèm
11°	11 ^{èm}	Onzyèm	61°	61 ^{èm}	Swasanteyinyèm
12°	12 ^{èm}	Douzyèm	62°	62 ^{èm}	Swasanndezyèm
13°	13 ^{èm}	Trèzyèm	70°	70 ^{èm}	Swasann dizaèm
14°	14 ^{èm}	Katòzyèm	71°	71 ^{èm}	Swasann onzyèm
15°	15 ^{èm}	Kenzyèm	72°	72 ^{èm}	Swasann douzyèm
16°	16 ^{èm}	Sèzyèm	80°	80 ^{èm}	Katreventyèm
17°	17 ^{èm}	Disetyèm	81°	81 ^{èm}	Katreventeyinyèm
18°	18 ^{èm}	Dizuityèm	82°	82 ^{èm}	Katrevenddezyèm
19°	19 ^{èm}	Diznevyèm	90°	90 ^{èm}	Katrevend dizaèm
20°	20 ^{èm}	Ventyèm	91°	91 ^{èm}	Katreven onzyèm
21°	21 ^{èm}	Venteinyèm	92°	92 ^{èm}	Katrevend douzyèm
22°	22 ^{èm}	Venndezyèm	100°	100 ^{èm}	Santyèm

Utilización de los números ordinales, ejemplos:

Mi cumpleaños es el **primero** de enero Anivèsè mwen se **premye** janvyè

Yo estaba **tercero** en la fila Mwen te **twazyèm** nan liy lan

La oficina se encuentra en el **décimo** piso Biwo a nan **dizyèm** etaj la

Esta es la **quincuagésima** versión del festival del melón en la ciudad de Calama Sa se **senkantyèm** anivèsè festival melon nan vil Calama

2. Afirmaciones y negaciones

► En español

Los **adverbios de afirmación** son aquellos adverbios que dan por verdadero un dato o expresan certeza sobre la acción que desarrolla el verbo. Estos adverbios son: sí, también, ciertamente, efectivamente, verdaderamente, seguramente, obviamente.

Los **adverbios de negación** son aquellos que niegan alguna información, que dan por falso un dato o niegan la acción que desarrolla el verbo. Estos adverbios son: no, nunca, jamás, tampoco, nada.

► **En kreyòl Ayisyen**

Las afirmaciones y negaciones en **kreyòl** haitiano se utilizan con la misma finalidad que en el español, estos son:

Afirmaciones	Ejemplo
wi sí, de acuerdo, ok	Wi, mwen pase egzamen an! ¡Sí, pasé el examen!
tou también, igualmente	nou menm tou nou bezwen pale nosotros también necesitamos hablar
sètènman, sètèn ciertamente, cierto	nou sètènman nan chemen kòrèk la ciertamente estamos en el camino correcto
an reyalyite de hecho, efectivamente, en realidad	an reyalyite li gen yon enpòtans prensipal En realidad, tiene una importancia de primer orden
vrèman, reyèlman, verdaderamente, realmente	Mwen vrèman renmen kote sa a verdaderamente me gusta este lugar
siman seguramente	siman nap rive jwenn objektif la seguramente alcanzaremos el objetivo
evidaman obviamente	Evidaman, a la fen ou oblije jwenn li obviamente ,al final tendrá que conseguirlo

En general para plantear una negación, se antepone la palabra “pa” antes del verbo, por ejemplo: mwen **pa** vle ale (yo no quiero ir).

Negaciones	Ejemplo
Non /pa no	Mwen pa gen lajan poum achte medikaman Yo no tengo dinero para comprar medicamento
pa janm nunca	Mwen pat* janm diw sa nunca te había dicho esto
pa janm jamás	Mwen pa janm panse ke ou ta ka kitem jamás pensé que me pudieras dejar
non plis, ni tampoco, ni	Mwen pa konn kote reyinyon ap fèt non plis, ni a kilè. Tampoco sé el lugar de encuentro, ni a que hora es.
anyen nada	<u>Mwen pa gen anyen pou ou fewe kado</u> No tengo nada para regalarte

3. Oraciones interrogativas

► **En español**

La oración interrogativa es aquella que solicita información. En ocasiones también puede expresar mandatos o sugerencias sutiles. Ésta por lo general va entre signos de interrogación; sin embargo, también puede no llevarlos. Por ejemplo: *¿Compró Juan algún libro?, ¿Qué libro compró Juan?, ¿Quién compró?, Dime quién compró.*

Todos los pronombres interrogativos llevan tilde, y estos son: quién=, quiénes; qué; cuál, cuáles; cuánto, cuántos; cuánta, cuántas; dónde, a dónde, de dónde; cuándo; cómo; por qué; para qué.

► **En kreyòl Ayisyen**

Las oraciones interrogativas en criollo haitiano se utilizan con la misma finalidad que en el español; y utiliza los siguientes pronombres y adverbios interrogativos:

kreyòl Aysyen	Ejemplos: Qué, cuál=kisa*
ki* (cuál, qué)	¿ Ki rad wap mete? ¿Cuál ropa pondrás?
kisa (qué)	Kisa ou vle manje? ¿Qué quieres comer? Nan kat metòd sa yo, kisa ou pi pito? ¿De esos cuatro métodos cual prefieres?
kote, kibò (dónde, por dónde)	Kote ou sere soulye ou a? ¿Dónde guardas tus zapatos? Kibò soulye ou a ye? ¿Por dónde está su zapato?
kilé (cuándo)	Kilè ou ap vwayaje? ¿Cuándo viajarás?
Kijan / kòman (cómo)	Kijan sante ou ye? ¿Cómo está su salud?
ki moun / kiyès (quién)	Ki moun ki te vin yè?, Kiyès ki papa'w? ¿Quién llegó ayer?, ¿Quién es tu papá? Ki moun ou ye?/kiyès ou ye? =¿Quién eres tú?
konbyen (cuántos)	Konbyen moun nou ye? ¿Cuántas personas son ustedes?
poukisa (por qué)	Poukisa ou vle m ' fè travay ou? ¿Por qué quiere que yo haga su trabajo?

*Puede significar “cuál”, si se refiere a un elemento al cual hay que elegirlo dentro de un conjunto presente.

Puede significar “cuál” cuando incia una interrogación y precede de un objeto directo; dando a entender que el hablante quiere saber a cual elemento de un conjunto se refiere específicamente.

4. Términos generales.

4.1 Preguntas y respuestas frecuentes.

A continuación, se presenta un listado de preguntas y respuestas más frecuentes que se utilizan cotidianamente:

PREGUNTAS	RESPUESTAS
Kòman w rele? ¿Cómo te llamas?	Mwen rele... Me llamo...
Èske yon moun kapab ede nou?	Wi, Non, Petèt

¿Puede ayudarnos alguien?	sí, no, tal vez
Kijan w ye? Kòman ou ye? ¿Cómo está?	Mwen byen, Mwen mal, Mwen pa pi mal estoy bien, estoy mal, no estoy tan mal (más o menos)
Sa k'pase? * Que pasa	nap boule estamos bien
Ki jan sa ye? ¿Cómo va eso?	Mwen byen, mèsì; Mwen pa twò byen Bien, gracias; No muy bien
Kòman li rele? ¿Cómo se llama él/ella?	Li se, se li ki, li rele ella es, él es

*Este es un típico saludo haitiano, se utiliza en el ámbito informal.

4.2 Preguntas importantes.

kreyòl Ayisyen	kreyòl Ayisyen
Poukisa? ¿Por qué?	Èske ou gen yon paspò? ¿Tiene pasaporte?
Kouman? Kòman? ¿Cómo?	Ou gen idantifikasyon ¿Tiene una identificación?
Kisa ki pase? ¿Qué pasó?	Ki travay ou? ¿En qué trabaja?
Èske ou genyen...? ¿Tiene...?	Kibò ou ap travay? ¿Dónde trabaja?
Èske ou bezwen èd? ¿Necesita ayuda?	Moun kibò ou ye? ¿De dónde eres?
Èske ou pale panyòl? ¿Habla español?	Èske ou konprann?, ou konprann? ¿Comprende?
Ki lè ou fèt? ¿Cuándo nació?	Ki kantite ¿Cuánto?
Kibò ou fèt? Ki kote ou fèt? ¿Dónde nació?	Ki direksyon? ¿En qué dirección?
Ki nasyonalite ou? ¿Cuál es su nacionalidad?	Eske li lwen? ¿Está lejos?
Sa yo, se afè ou? ¿Éstas son sus pertenencias?	Kijan yo di sa an kreyòl ayisyen? ¿Cómo decir esto en criollo haitiano?
Ki kote yo te ale? ¿Dónde se fueron?	Ki kote yo ye? ¿Dónde están?
Kibò ou te wè yo? ¿Dónde los viste?	Pou ki moun?, Pou ki yès? ¿Para quién?
Kote fanmi ou? ¿Dónde está su familia?	Èske ou ka repete pou mwen, souple? ¿Puede repetir, por favor?
Kisa sa vle di?, sa sa siyifi? ¿Qué significa?, ¿qué significa esto?	Ki sa li ye?, kisa sa ye? / Sa sa ye? ¿Qué es?, ¿qué es esto?
Ki sa ou vle di? ¿Qué quiere decir?	Ki jou? ¿Qué día?
Ki lè li ye? ¿Qué hora es?	

4.3 Mandatos e instrucciones

Conozca los mandatos o instrucciones más comunes.

vini isit/vin isit venga aquí	kanpe pongase de pies	ban mwen deme
vini avè mwen/vin avèm venga conmigo	Fòk mwen anrejistre li Tengo que registrarlo	pote pou mwen tráigame
swiv mwen sígame	Kounye a ou dwe enskri Ahora usted debe registrarse	distribye distribuya
rete la quédese aquí	Vire, demi tou Voltéese, media vuelta	Plen li llénelo
tann la espere aquí	mache devan camine hacia adelante	leve levante
pa deplase no se mueva	mete siyati w Ponga su firma	mete ponga
rete kote ou ye a quédese donde está	kalme ou cálmese	Vide vierta
fè silans haga silencio	pa manyen no toque	pran tome
rete trankil/pozew* quédate tranquilo	pa deplase li no lo mueva(n)	chaje cargue
rete kalm mantenga la calma	pa antre no entrar	dechaje descargue
Mennen mwen nan... Lléveme a...	pa pase no pase	ede mwen ayúdeme
pi dousman más despacio	Ba nou pase déjenos pasar	montre mwen muéstreme
deplase dousman muévase lentamente	pa pè no tenga miedo	di mwen dígame
leve men ou suba las manos	ou ka ale Se puede ir	ou pa kapab ale no se puede ir
desann men ou baje las manos	ale váyase	ouvri abra
kouche acuéstese	ale lakay ou váyase a casa	fèmen cierre
kouche sou do ou acuéstese boca arriba	swivan siguiente (el que sigue)	swen atención
kouche sou vant ou acuéstese boca abajo	Map (mwen ap) asiste yon moun a la fwa Atenderé uno a la vez	
Yo pral ba ou yon piki Le van a poner una inyección	Fè atansyon Cuidado	

5. Vocabulario

Anexo 1: Términos generales.

Módulo 3: Recursos para la comunicación en salud

Términos en salud.

Para poder contextualizar este dialecto a la labor que se desempeña en la atención en salud, trataremos de seguir el curso habitual de una historia clínica; comenzando con expresiones de saludo y presentación, luego con preguntas sobre: filiación, clínica, dolor, también se incluyen unas instrucciones generales para realizar la examinación e indicaciones de tratamiento. Finalmente, incluimos las partes del cuerpo y un pequeño vocabulario sanitario.

1. Expresiones de saludo y despedida.

SALITASYON AK PREZANTASYON / SALUDOS Y PRESENTACIÓN	
Bonjou Buenos días	Sali! / Alo! ¡Hola!
Bòn nwit Buenas noches	Bòn aprèmidi Buenas tardes
Bon jou mesye Buenos días señor	Mwem se enfimyè a Soy el enfermero/a
Bòn nwit madam Buenas noches señora	Mwen se doktè a Soy el médico/a
Bòn nwit zanmi mwen yo Buenas noches mis amigos	Mwen se... Soy...

KESYON / PREGUNTAS	
Kijanw ye? / Kòman ou ye? ¿Cómo estás?	Ou gen moun ak ou? ¿Vienes acompañado?
Kòman fanmi ou ye? ¿Cómo está su familia?	Ki moun wap* tann? ¿A quién estás esperando?
Kòman ou rele? ¿Cómo se llama?	Poukisa nou vini? ¿Por qué vienen?
Ki jan yo rele? ¿Cómo se llaman ellos?	Kisa ou bezwen? ¿Qué necesita?
Ou se? ¿Usted es?	Kisa ou vle? ¿Qué desea?
Yon moun ijan? ¿Alguien con urgencia?	Ou gen yon randevou? ¿Tiene una cita?
Gen moun ki bezwen swen? ¿Alguien necesita ser atendido?	

* Abreviación de "ou ap".

REPONS / RESPUESTAS	
silvoublè, tanpri, silteplè, souple* Por favor	Oke/pa gen pwoblèm Ok, Está bien/no hay problema
Mèsi	Wi / Non

Gracias Padkwa De nada Mwen rele... Me llamo... Yo se... Ellos son... li se manman mwen ella es mi madre li se kouzen mwen él es mi primo mwen byen / mwen pa pi mal estoy bien / estoy más o menos mwen pa byen no estoy bien	Sí / No Petèt Tal vez byen /bon bien/bueno Pa byen / pa bon Mal Mwen gen yon randevou Tengo una cita Mwen pa gen randevou no tengo cita Mwen kontan rankontre ou encantado de conocerle mèsi pou atansyon ou gracias por su atención o gracias por atenderme
---	--

* Se utiliza “**silvouplè**” cuando el por favor se dirige a una persona con más respeto, y “**silteplè**” cuando se dirige a una persona con más confianza, y “**souple**” o “**tanpri**” es un por favor suplicante.

MWEN KITE NOU / DESPEDIDA	
Na wè... Nos vemos... na wè lòt ane nos vemos el año que viene na wè pita Nos vemos más tarde na wè nos vemos / hasta luego na wè lè sa a/na wè jouk lè sa hasta entonces retounen finisman mwa a / retounen nan fen mwa a Vuelva a fin de mes	Nap pale, babay Hablamos, Chao Orevwa Adios mwen ale / m'ale me voy retounen nan Lendi regrese el lunes

2. Preguntas sobre filiación.

Kiyès ki akonpaye li? ¿Quién lo acompaña? Ki laj ou genyen? ¿Qué edad tiene usted? Ki kote ou rete? ¿Dónde vive usted?	Kijan li rele? ¿Cómo se llama él/ella? Se fanmi ou? ¿Es familiar suyo? Ki laj li genyen? ¿Cuántos años tiene él o ella?
Mwen pa pale kreyòl Yo no hablo criollo (kreyòl) Mwen pa konprann No entiendo / no comprendo Pale dousman	Kote li te rete? ¿Dónde vivía? Kibò ou fèt? ¿Dónde nació? Reponn kestyon yo

3. Preguntas y respuestas clínicas.

Preguntas clínicas	Respuestas clínicas
Ki problem ou genyen? ¿Qué problemas tiene, qué le pasa?	Mwen gen... / mwen souffri... Tengo... / sufro de...
Kisa ki pase li? ¿Qué le pasa a él o ella?	lestomak brile Ardor de estómago
Ou pèdi apeti? / Ou manke apeti? ¿Tiene pérdida de apetito? / ¿Falta de apetito?	tèt fè mal / maltèt Cefalea / dolor de cabeza intenso
Èske ou te fè yon aksidan? ¿Ha tenido un accidente?	Konstipasyon / pa kapab ale twalèt Estreñimiento / no puede ir al baño
Depi kilè ou gen maladi sa? ¿Desde cuando tiene la enfermedad?	grip gripe
Ou gen kèk medikaman wap bwè? ¿Está tomando algún medicamento?	Dyare Diarrea
Èske ou fè alèji avèk kèk medikaman? ¿Es usted alérgico a algún medicamento?	Feblès, san kouraj Debilidad, sin fuerza
Èske ou ansent? ¿Está usted embarazada?	Aléji Alergia
Konbyen mwa ou genyen depi w ansent? ¿Cuántos meses tiene usted de embarazo?	Opresyon Asma
Ki kantite fwa ou ansent? ¿Número de veces que ha estado embarazada?	Dyabèt / sik* Diabetes
Ou te fè kèk operasyon? ¿Alguna vez le han operado?	Epilepsi Epilepsia
Ou fimen? ¿Usted fuma?	fyèv Fiebre
Èske ou te pran vaksen pou maladi sa yo? Kilè? ¿Ha sido vacunado contra estas enfermedades? ¿Cuándo?	Frakti / zo kase** Fractura
Epatit A Hepatitis A	santi kouran nan kò Hormigueo
Epatit B Hepatitis B	Mal do / doulè do / do fè mal Dolor de espalda, mal de la espalda
Tetanòs Tétanos	Doulè lestomak / lestomak fè mal Dolores abdominales / Dolor de estómago

Lawoujòl Sarampión	Doulè / fè mal Dolor / daño
Piki kont Varisèl Inyección contra la varicela	Mal gòj Dolor de garganta
Malmouton Paperas	Mal dan Dolor de muelas
Menenjit Meningitis	Endijesyon Indigestión
Tibèkiloz Tuberculosis	Enfeksyon Infección
Ribeyòl Rubeóla	demanjezon erupción
Polyo Polio	gratèl picazón
Li fè alèji ak ... Es alérgico a ...	Senyen Sangrado
Antibiyotik Antibióticos	Swe Sudores
Medikaman silfamid Sulfamidas	Tous Tos
Antikonvilsivan Anticonvulsivantes	Tèt vire Mareado, Vértigo
Latèks Látex	Vomi Vómitos
penisilin Penicilina	Dyabèt/sik Diabete Brili
Aspirin Aspirina	Quemadura
yòd Yodo	Mwen pral fè yon gradiografi pou ou Te voy a hacer una radiografía
Lòt/Elatriye Otros	Mwen pral pran yon ti echantiyon (yon tikras).... Voy a tomarte una muestra de ...

*Los haitianos utilizan más “sik” para decir que padecen de azúcar. Es más recomendable preguntar de este modo “ou fè sik?”/Tienes diabete?

**Es recomendable utilizar éste término para preguntar por la fractura pues es más común en su dialecto.

4. Preguntas sobre los síntomas y el dolor.

Ki kote li fè ou mal? ¿Dónde le duele?	Blese a la Aquí está la herida o el daño
Èske doulè a fè ou pi mal lè wap travay? ¿Es peor el dolor cuando está trabajando?	Boule / Brile Quemante / ardiente
Ou ka dekri doulè a? ¿Puede describir el dolor?	doulè konstan / doulè toutan Dolor sordo, leve pero continuo / dolor que no se va

Ou santi doulè lè w wap repoze?

¿Siente dolor cuando está en reposo?

Ou santi kèk doulè?

¿Siente algún dolor?

Ou genyen kèk difikilte pou...?

¿Tiene alguna dificultad para...?

Pou wè?

Para ver?

Pou vale?

Para tragar?

Pou tande?

Para oír?

Pou mache?

Para caminar?

Doulè ap bat

Pulsatil, latidos de dolor

kolik

cólico, contracción

Fò, grav

Fuerte, severo

ensipòtab / entolerab

insoportable / intolerable

montre ki kote li fè ou mal

Señale dónde le duele

Li fè mwen mal la

Me duele aquí

Anpil doulè?

Mucho dolor

Pa gen doulè

No hay dolor

Ki nivo doulè ou genyen? / De zewo a dis?

¿Cuál es su nivel de dolor? / ¿De 0 a 10?



zewo

0

Li pa fèm
mal**

No me duele



de

2

**Li fèm mal
yon ti kras**

Me duele un poco



kat

4

**Li fèm mal
yon ti kras
plis**

Me duele un poco más



sis

6

**Li fèm
mal anpil**

Me duele mucho



uit

8

**Li fèm mal
anpil pi
plis**

Me duele mucho más



dis

10

**Li fèm mal rèd
anpil, anpil**

Me duele tremendamente fuerte

5. Oraciones utilizadas en la examinación.

Mwen bezwen egzamine ou

Necesito examinarle

Retire tout rad ou silvoulè

Quítese toda la ropa, por favor

Dezabiye... pati anwo ou / pati anba ou

Desnúdese de la cintura... para arriba / para abajo

Kouche sou do ou, tanpri

Acuestese boca arriba, por favor

ouvri bouch ou

Abra la boca

Mwen pral egzamine ou

Voy a examinarle

chita silteplè

siéntese por favor

Respire fò

Respire hondo

Kenbe souf ou

Mantenga la respiración

Mwen bezwen fè ou yon

radyografi

Necesito hacerle una radiografía

Mwen bezwen pran yon echantiyon (yon ti kras)...

Necesito tomar una muestra (un poco) de...

san ou, pipi ou, pou pou ou

sangre, orina, heces

6. Oraciones utilizadas para dar indicaciones de tratamiento.

Tout bagay ap byen. Pa enkyete ou

Todo va a salir bien. No se preocupe

Mwen bezwen ba ou yon piki

Necesito ponerle una inyección

Ou gen yon zo ki kase

Tiene un hueso roto

Ou dwe rete pou tretman

Usted debe permanecer para el tratamiento

Wap bezwen yon aparèy

Necesita una escayola o yeso

Ou dwe rete nan lopital la

Usted debe quedarse en el hospital

Mwen prale koud ou

Voy a ponerle unos puntos

Ou bezwen medikaman

Necesita medicinas

pa manyen li

No se toque

Pran medikaman sa ...

Tome este medicamento...

Eseye pa grate

Trate de no rascarse

Chak de èdtan

Cada dos horas

Sa se grenn pou kalme gratèl la

Estas son pastillas para calmar la picazón

De fwa pa jou

Dos veces al día

Aplike selon enstriksyon doktè

Aplique según las indicaciones del médico

Avèk chak repa / Anvan chak repa

Con cada comida / Antes de cada comida

Se pou ou lave li avèk dlo bouyi ak savon

Tiene que lavarla con agua hervida y jabón

Lè ou santi doule

Cuando sienta dolor

retounen demen

Vuelva mañana

Yon kiyè / yon tikiyé

Una cucharada / una cucharadita

Tanpri retounen siw genyen plis pwoblèm

Vuelva por favor si tiene más problemas

tounen lendi / mardi / mèkredi / jedi / vandredi / samdi / dimanch pwochen

Vuelva el próximo lunes / martes / miércoles / jueves / viernes / sábado / domingo

7. Términos de las partes del cuerpo.

Tèt

Cabeza

Do

Espalda

Trip

Intestinos, entrañas

Cheve Pelo	Bra / ponyèt Brazo	Vajen/Pijon,gigit Vagina/pene
Sèvo Cerebro	Zepòl Hombro	Fwa Hígado
Figi Cara, rostro	Koud ponyèt Codo	vesikil Vesícula
Je Ojo	Pwanyè Muñeca	Ren Riñón
Zòrèy Oreja	Men Manos	Blad pipi Vejiga
Nen Nariz	Dwèt Dedos	matris útero
	Kòf lestomak	
Bouch Boca	Tórax Nen Nariz	Toudèyè Ano
Dan Diente	Pwatin Pecho	Pati entim Genitales / genital
Tete Mama	Kòt Costilla	
Lang Lengua	Poumon Pulmón	Dèyè / fès trasero /nalgas
Gój Garganta	Kè Corazón	Ranch / sentí, tay Caderas / cintura, talla
Manton, babin Mentón, barbilla	Vant Abdomen / vientre	Jenou Rodilla
Machwa / machwè Mandíbula	Kolòn vètebral Columna vertebral	Cheviy Tobillo
Kou Cuello	Lestomak Estómago	Pyè Pies / pierna

8. Vocabulario.

Anexo 2: Expresiones de saludo y presentación.

Anexo 3: Términos sanitarios.

Anexo 4: Términos por áreas del cuerpo humano.



Anexos.

- Anexo 1: Términos generales.
- Anexo 2: Expresiones de saludo y presentación.
- Anexo 3: Términos sanitarios.
- Anexo 4: Términos por áreas del cuerpo humano.

ANEXO 1 VOCABULARIO

Términos generales.

Colores / koulè

Nwa Negro	Ble Azul
Vèt Verde	Oranj Anaranjado
Blan Blanco	Jòn Amarillo
kafe Café	Gri Gris
Mòv Morado	Wouj Rojo

Tamaños / grosè

Gwo Grande	Fon Profundo
Kout Bajo	Kout Corto
Epè Grueso	Mens Delgado
Long/Longè Largo	Etwat Estrecho
Piti Pequeño	Wo Alto
Lajè/laj Ancho	Fen fino

Figuras / figi

Wonfen Redondo	Kare Cuadrado
Dwat Derecho	Triyangilè Triangular

Sabores / gou

Anmè
Amargo

Pike
Picante

Epise
Condimentado

Sale
Salado

Fre
Fresco

Dous
Dulce

Pouri, si
Rancio, agrio

Asid
Ácido

Cualidades / kalite

Move
Malo

Pwòp
Limpio

Difisil
Difícil

Sal
Sucio, ensuciar

Fasil
Fácil

Sèk
Seco

Plen
Lleno

Lou
Pesado

Bon
Bueno

Bon mache
Barato

Solid
Sólido, fuerte, resistente

Limyè/limen
luz, iluminado

Dousman
Despacio, lento

reyèl
real

Dous
Dulce, suave

Trèt/ipokrit
traidor, hipócrita

vre
Verdadero

Fèb
Débil

jèn
Joven

Pitit / Ti moun
niño

pwofitè
aprovechador

Mechan
Mala, cruel

Rapid
Rápido

Etranje
Extranjero

Vid
Vacío

Chè
Caro

Lejè
Ligero

Vye / pèpè
Viejo / ropa usada

Lokal
Local

Tigranmoun/ansyen
Viejo, anciano

Nouvo
Nuevo

Pisan
Potente

Fè bri
Ruidoso

Trankil
Tranquilo

Mouye
Mojado

Kòrèk
Correcto

Erè
Equivocado, error

malelve
Grosero, mal educado

Bote / bel
bella

bèl
bello

Cantidades / kantite lajan

Tikras
Poco

Anpil
Muchos

pa gen yonn
ninguno

tout
Todos

Pati
Parte

Kèk
Algunos

Alimentación y salud / manje ak sante

Èske manje a frèt?
¿Es frila comida?

Èske manje a gate?
¿Está dañada la comida?

Lwil
Aceite

Bwè
Bebida

Dlo
Agua

Kafe
Café

Diri
Arroz

Vyann
Carne

Sik
Azúcar

Byè
Cerveza

Latrin la / twalèt
La letrina, baño

Lave men ou
Lávese las manos

Bwat Caja	Lèt Leche
Gode vaso	Bè Mantequilla
Te Té	lit dlo potab litros de agua potable
Fouchèt Tenedor	Kouto cuchillo
Èske dlo a bon pou bwè? ¿Se puede tomar el agua?	Netwaye kò ou la Límpie su cuerpo ahí
Manje Comer	Pwa Frijoles, porotos
Manje Comida	Fwi Frutas
Kiyè Cuchara	Farin Harina
Kouto Cuchillo	Bouyi dlo a Hierva el agua
Pen Pan	Boule sa Queme esto
Pòm detè Papas	Fwomaj Queso
Pwason Pescado	Sèl Sal
Asyèt Platos	Soup Sopa
Legim Vegetal	Diven Vino

ANEXO 2 VOCABULARIO
Expresiones de saludo y presentación

kreyòl Ayisyen	Español
Sali	Hola
Bonjou	Buenos días
Bonswa	Buenas noches
Na wè	Hasta luego, nos vemos
Silvouplè	Por favor
Mèsi	gracias
Kijanw ye?	¿Cómo estás?
Komanw rele?	Cómo te llamas
Mwen rele...	Me llamo...
Mwen remmen ou	Te amo
Èske yon moun kapab ede nou?	¿Puede ayudarnos alguien?
Oke	Está bien
Eskizem / Mwen dezole	Disculpe / Lo siento
Wi	Sí
Non	No
Petèt	Tal vez
Bon	Bueno/rico
Pa bon /twonpe	mal ,no esta bueno/Equivocarse
Isit	Aquí
La	Allí
Rete la	Quédese aquí
Tann la	Espere aquí
Vini avèk mwen	Venga conmigo
Mennen mwen nan...	Lléveme a...
Silans souple	Cállese
Al pi dousman / nou se	Más despacio / Nosotros somos
Deplase dousman	Muévase lentamente
Men anlè	Arriba las manos
Bese men ou	Baje las manos

Kreyòl Ayisyen	Español
Kouche	Acuéstese
Kouche sou fas	Acuéstese boca abajo
Kanpe	Levántese/de pies
Li se	Él / Ella es
Alo! / Woy!	¡Hola!
Bonjou mesye	Buenos días señor
Bonswa madam	Buenas noches señora
Bòn nwit mezanmi	Buenas noches amigos
Mwem se enfimyè	Soy el enfermero (a)
Mwe se	Yo soy
Ou se	Usted es
Mwem se doktè a	Soy el médico (médica)

Kijan ou yè?	¿Cómo está?
Sa k'pase?	¿Cómo va eso?
Mwen byen / pa pi mal	Estoy bien / más o menos
Mwen byen, mèsì	Bien, gracias
Mwen pa twò byen	No muy bien
Mwen kontan rekonèt ou	Encantado de conocerle
Orevwa	Adiós
Nap we/a pita	Hasta luego
Silvouplè/ Souple	Por favor
Mèsì	Gracias
Padkwa	De nada
Kouman ou relè?	¿Cómo se llama usted?
Kouman li relè?	¿Cómo se llama él/ella?
Mwen se	Yo soy
Ou se	Tu eres
Nou se	Nosotros /as somos
Li se	Ella es
Nou se	Ustedes son

ANEXO 3 VOCABULARIO

Términos sanitarios.

Asociado a insumos médicos	
Dlo oksijene Agua oxigenada	Anestezi Anestesia
bandaj Férulas, escayola	Antibiyotic Antibiótico
Antiseptik Antiséptico	Krèm pou po Crema para la piel
Medikaman, dwòg Medicamentos, drogas	Tèmomèt Termómetro

Grenn Pildoras, pastillas	Baton Bastón, palo
Aspirin Aspirina	Dezenfektan Desinfectante
Twal gaz Gasa	Alkòl Alcohol
Gan Guante	Oksijèn Oxígeno
Pomad Pomada, engüentos	Sereng / Zegui Jeringas / Aguja
Sizo Tijeras	Chèz woulant Silla de ruedas
Beki Muletas	Kapsil, tablèt Cápsulas, tabletas (toda la tira)
Trankilizan, medikaman pou doulè tranquilizantes, medicamentos para el dolor	Sipozitwa, medikaman pou mete nan twoudèyè Supositorio, medicina para poner en el ano

Asociado a enfermedades

Anflamasyon/ anfle Inflamación/ hinchazón	Akouche / akouchman Parir, dar a luz / nacimiento
Tansyon, presyon san Tensión, presión arterial	Grafouyen, mak frape Rasguño, moretón
Malarya, palidis Malaria, paludismo	Bouche Obstrucción
Sida Sida	Tansyon wo hipertensión
Tibèkilo, pwatrinè Tuberculosis	Foule Torcerse
Epidemi Epidemia	Blad, zampoud Ampolla
Kansè Cáncer	mikwòb Gérmes
Alèji Alergias	Grip Gripe, catarro
Maladi atrapan Enfermedad infecciosa	Blesi, frape Lesiones, herida/ golpes
Atrapan, kontajyez Contagioso, infecciosa	Fè pou pou/fè kaka/ale twalet Heces / hacer excremento / ir al baño

Tach Manchas	Kè plen, anvi vom Nauseas
Enfeksyon Infección	Enfekte Infectado
Parazit, vè Parásitos, gusarnos	Pike Picadura
Timè, anflamasyon Tumor, inflamación	Maladi ilsè, blesi Úlcera, lesiones
Senyen, emoraji Sangrado, Hemorragia	Gangrenn Gangrena
Frakti, zo kase Lesiones, fracturas	antòch Esguince
Dyabèt Diabetes	Lafyèw tifoïd Fiebre tifoidea
Ànemi Anemia	Ansent Embarazada
Opresyon/souf Asma / respiración	Kolera Cólera
Malnouri, malmanje Desnutrido, mal comida	Nen bouche Congestión nasal
Oral oswa maksilofasyal Oral o maxilofacial	Apeti / pa gen apeti, apeti koupe / manke apeti Apetito / pérdida de apetito / falta de apetito

Asociado a tratamientos

Nan ven Intravenosa	Mis entramiskilè Músculo intramuscular
Piki Inyección	echantiyon san Muestra de sangre
Operasyon Operación	Tretman Tratamiento
Chiriji Cirugía	Reyaksyon, efè segondè Reacciones, efectos secundarios
Dòz Dosis	Vitamin Vitamina

Apandisektomi Apendicectomía	Isterektomi Histerectomía
Sentòm Síntoma	Mezire Medir
Kouti Puntos, sutura	Pansman Parche, vendaje
Vaksen Vacuna	Transfizyon san Transfusión de sangre
Andòmi Anestesiá	koupè cortar (amputación)
kiyè Cucharadas	Delye Diluido
Retire ovè Extirpación de ovarios	Respire nan bouch Respira por la boca

Asociado a otros términos de salud

Pedyat Pediatria	chanm operasyon Quirófano
Chirijyen Cirujano	Klinik Clínica
Ansent Embarazada	Lopital Hospital
Doktè Doctor	Randevou Cita
Enfimyè Enfermero	Manje Comer
Pasyan, malad Paciente, enfermo	Bwè Bebida
Maladi Enfermedad	Ijèn Higiene
Poud Polvo	Zo Hueso
Pwa, pèz Peso, pesa	Mouri Muerto
Repa, manje, nitrisyon Almuerzo, comer, nutrición	Ovè Ovario
Glikoz, sik Glucosa, azúcar	Ovilasyon Ovulación

Pipi
Orina

San
Sangre

Krache, saliv
Escupo, saliva

Po
Piel

Anmwe sekou!
¡Ayuda, ayuda!

Asasen/volè
Asesino/ladron

ANEXO 4 VOCABULARIO

Términos por áreas del cuerpo humano.

Términos generales / tèm jeneral

Pèdi pwa denyèman

Pérdida de peso recientemente

Frison

Escalofríos

Ogmantasyon pwa denyèman

Aumento de peso recientemente

Swè/tranpirasyon

Sudoración, traspiración

Fatig / feblès

Fatiga, cansancio / debilidad

enflamasyon glann

Adenopatías, inflamación de alguna glándula

fyèb

Fiebre

Tèt vire, endispoze, toudisman

Mareado, desvanecimiento, aturdimiento

Términos gastrointestinales / tèm gastwoentestinal

Vomisman

Vómitos

San nan poupou

Sangre en las heces

Chanjman nan apeti

Cambios en el apetito

Poupou nwa

Heces de color oscuro, negro

Lakranp, trip kòde oswa doulè nan vant

Emoyid

Calambre, retortijones o dolor en el vientre

lestomak brile

Ardor de estómago

Chanjman denyèman nan poupou

cambios recientes al defecar

Hemorroides

Dyare souvan

Diarrea frecuente

Términos respiratorios, cardiovascular / tèm respiratwa, kadyovaskilè

Pwoblèm pou respire

Problemas respiratorios

Tous

Tos

Touse san / krache san

tos con sangre / escupo con sangre

krache blanch

escupo blanco

krache koulè vèt jòn

escupo amarillo verdoso

krache mawon

escupo marrón

Endispoze

Síncope, desmayo

Respirasyon kout avèk efò

Disnea, respiración corta con esfuerzo

Opresyon oswa souf anlè

Asma o “pitos” sibilancias

Nen ap koule larim

Rinorrea o nariz que moquea

Bwonch

Bronquitis

Doulè pwatrin, presyon

Dolor torácico, presión

Palpitasyon

Palpitaciones

Presyon san, tansyon

Tensión arterial, presión

Tansyon wo / ba

Tensión alta / baja

Términos de la piel / tèm po

maladi sou po

Dermatosis, enfermedad de la piel

Bouton, enflamsyon sou po

Pústula erupción, inflamación de la piel

anvlimen, ekzema, po wouj

urticaria, eczema, enrojecimiento

Gratèl

Picor, picazón

Absè

Absceso

Ilsé

Úlcera

Blad, zanpoud

Globo, formación de ampollas

Brili,cho kou dife

Quemadura, ardiente

Po sèch / po sèk

Piel seca

Lajònis

Ictericia

pyon

Piojos

gal

Sarna, escabiosis

Términos de los oídos, la nariz, la garganta, los labios / tèm zòrey, nen, gòj, bouch

pwoblèm tande

Problemas de audición

Boudònman nan zòrèy

Zumbido o pitido de oídos

Pwoblèm nan dan, jansiv

Problemas de dientes, encías

Tèt vire, vètij

Mareo, vértigo

Enfeksyon nan zòrèy

Infecciones del oído

pwoblèm nan gagann

problemas en la garganta

Términos genitourinarios / tèm ki gen rapò ak pati entim

Pise, fè pipi

Orinar

Pipi

Orina

San nan pipi a

Pipi nan domi

Nicturia

Pèt pipi

Pérdida de orina

Pipi souvan

Sangre en la orina Brile, boule Quemazón ardor pati gason, kòk, pijon Pene	Micciones frecuentes gratèl oswa doulè pandan wap pipi Picazón o dolor al orinar Doulè nan testikil Dolor en los testiculos
Pi, likid ki soti nan pijon gason Secreción o líquido puro del pene	Enpisans / lè pijon an pa ka kanpe Impotencia / cuando el pene no puede levantarse
Pwoblèm pou kòmanse pipi / Pwoblèm pou fin pipi Problemas para empezar a orinar / Problemas al terminar de orinar	Maladi moun pran nan kontak seksyèl Enfermedad de transmisión sexual (ETS)

Términos ginecológicos, obstétrica / tèm jinekolojik, obstetrik

Sekresyon nan vajen ki pa nòmal secreción vaginal anormal	akouchman twò bonè Parto prematuro
Sekresyon (pi) nan tete Secreción (secreción) mamaria	Senyen, emoraji Sangrado, hemorragia
Boul nan tete Nódulo mamario o bulto en el pecho	kontraksyon Contracción
Doulè nan fè bagay Dolor al tener relaciones sexuales	Kase lezo Romper aguas

Términos neurológicos, psiquiátrico / tèm newolojik, sikyatrik

Maltèt / tèt fè mal Cefalea / dolor de cabeza	Pikotman, figi pòk Hormigueo, parestesias (cara caída)
Pèt memwa Pérdida de memoria	Paralezi Parálisis
Pèt kowòdinasyon Pérdida de coordinación	Enkyetid, estrès Ansiedad, estrés
Kriz, malkadi, epilepsi crisis, convulsión, epilepsia	Depresyon Depresión
Angoudisman, pòk Adormecimiento (de una extremidad)	Pwoblèm pou dòmi Problemas para dormir